

## Zur Eigenart der LXX-Manuskripte der *b*-Gruppe in der Genesis: Spezielle Lesarten, exegetische Textplus/-minus und Berührungen mit der samaritanischen Texttradition

*Kirsten M. Schäfers, Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn*

Abstract: In the Greek textual history of Genesis, the so-called *b*-group stands out with unique readings. These readings received little attention in the last thirty years after John W. Wevers had concluded that the Lucianic text of Genesis cannot be found in this group and most likely never existed at all. This pre-study does not intend to reopen the quest for the Lucianic text. Rather, it opens up new perspectives on the age and relevance of *b*'s textual tradition against the background of more recent text-historical research. The article argues that not all unique readings in the *b*-group should be rejected as late and text-historically worthless. First, the current state of research is summarized briefly. Second, the text-historical significance of the *b*-group is examined by starting from the notoriously difficult Hebrew and Greek text in Gen 21:14. The subsequent analysis focuses on exegetical text pluses as well as conspicuous text minuses and a significant agreement with the Samaritan text tradition. Significant evidence allows for the conclusion that the exegetical text pluses and some conspicuous text minuses of the group have characteristics similar to the early harmonization phenomena attested by SP, LXX and some Qumran-MSS, more broadly also to those attested in the Antiochene Text of other books. For at least one manuscript (Ra 108) there are indications of contact with a Samareitikon tradition. Based on this evidence, an ancient age of many special readings in the *b*-group can be assumed with good reason. Thus, the text-historical value of this group of manuscripts potentially increases and should be investigated further.

In der griechischen Textgeschichte der Genesis fallen besondere, singuläre Lesarten auf, die in einer bestimmten Manuskriptgruppe, der sog. *b*-Gruppe, bewahrt sind. Dieser Manuskriptgruppe wurde in den letzten 30 Jahren relativ wenig Aufmerksamkeit zuteil. Die hier vorgelegten Beobachtungen zeigen exemplarisch, dass die Untersuchung der in der *b*-Gruppe bewahrten Sonderlesarten vor dem Hintergrund jüngerer textgeschichtli-

cher Forschungen neue Perspektiven auf das Alter und die Relevanz dieser Texttradition eröffnen kann. Nach (1.) einer kurzen Zusammenfassung des Forschungsstandes wird (2.) ausgehend vom bekannt schwierigen hebräischen und griechischen Text in Gen 21:14 nach der textgeschichtlichen Signifikanz der *b*-Gruppe gefragt. Die anschließende Analyse von (3.) exegetischen Textplus sowie auffälligen Textminus und (4.) einer signifikanten Übereinstimmung mit der samaritanischen Texttradition führt zu der Schlussfolgerung, dass nicht alle Sonderlesarten in der *b*-Gruppe pauschal als spät und textgeschichtlich wertlos zu verwerfen sind. Vielmehr liegen signifikante Hinweise dafür vor, dass (a) die exegetischen Textplus und einige auffällige Textminus ähnliche Kennzeichen aufweisen wie die frühen Harmonisierungsphänomene, die von SP, LXX und einigen Qumran-MSS bezeugt werden; (b) für mindestens ein Manuskript (Ra 108) Hinweise für einen Kontakt mit einer Samareitikon-Tradition vorliegen; (c) aufgrund dieser Evidenz ein antikes Alter vieler Sonderlesarten in der *b*-Gruppe mit guten Gründen angenommen werden kann und damit (d) der textgeschichtliche Wert dieser Manuskriptgruppe potenziell steigt und weiter untersucht werden sollte.<sup>1</sup>

---

1. Für Textzitate werden, abgesehen von den in Anm. 2 genannten MSS, folgende Texteditionen verwendet: Göttinger Septuaginta (LXX<sup>Gö</sup>): John W. Wevers, Hrsg., *Genesis*, SVTG 1 (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1974); Septuaginta nach dem Rahlfs-Text (LXX<sup>Ra</sup>): *Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes; duo volumina in uno*, ed. Alfred Rahlfs, editio altera quam recognovit et emendavit Robert Hanhart (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2006); Samaritanischer Pentateuch (SP): Stefan Schorch, Hrsg., *Genesis*, Bd. 1 von *The Samaritan Pentateuch: A Critical Editio Maior* (Berlin: de Gruyter, 2021); Samaritanische Targume (Sam.Tg): Abraham Tal, *Genesis, Exodus*, Bd. 1 von *The Samaritan Targum of the Pentateuch, Text and Studies in the Hebrew Language and Related Subjects 4* (Tel Aviv: Tel-Aviv University, 1980); Peschitta (Syr): The Peshiṭta Institute Leiden, Hrsg., *Preface, Genesis—Exodus*, Bd. 1,1 von *The Old Testament in Syriac, according to the Peshiṭta Version* (Leiden: Brill, 1977); Vetus Latina (VL): Bonifatius Fischer, Hrsg., *Genesis*, Bd. 2 von *Vetus Latina: Die Reste der Altlateinischen Bibel*, hrsg. vom Benediktinerkloster Beuron (Freiburg i. Br.: Herder, 1951–1954); Vulgata (Vg): *Genesis—Exodus—Leviticus—Numeri—Deuteronomium*, hrsg. von Andreas Beriger, Widu-Wolfgang Ehlers und Michael Fieger, Bd. 1 von Hieronymus, *Biblia sacra vulgata: Lateinisch-deutsch*, Sammlung Tusculum (Berlin: de Gruyter, 2018).

## 1. Die *b*-Gruppe

Zur *b*-Gruppe werden in der Genesis Ra 18, Ra 19, Ra 108, Ra 118, Ra 314, Ra 537 und LXX<sup>Bs</sup> gezählt.<sup>2</sup> Laut Wevers zeichnet sich die *b*-Gruppe durch

2. Ra 18: Florenz, Biblioteca Medicea Laurenziana, Medic. Palat. 242, 11. Jh. Gen 1–33 wurden ausweislich Alfred Rahlfs, *Verzeichnis der griechischen Handschriften des Alten Testaments, für das Septuaginta-Unternehmen aufgestellt*, MSU 2 (Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1914), 64, später ergänzt. Wevers zählt nur den Text ab Gen 47:15 zur *b*-Gruppe.

Ra 19: Rom, Biblioteca Apostolica Vaticana, Chig. R. VI. 38 (gr. 30), 12. Jh.

Ra 108: Rom, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. gr. 330, 13. Jh. Gen 1:1–21:18; 24:10–30:25 (Anfang) ist von einem ersten Schreiber, Gen 21:19–24:9 von einem zweiten Schreiber ergänzt worden. Beide werden in das 15. Jh. datiert. Das MS enthält in den älteren Teilen hexaplarische Randnoten und arabische Randglossen, weshalb Paul de Lagarde, *Ankündigung einer neuen Ausgabe der griechischen Übersetzung des alten Testaments* (Göttingen: Lüder Horstmann, 1882), 26, eine melkitische Herkunft vermutete.

Ra 118: Paris, Bibliothèque nationale, Grec 6., 11./12. Jh. Text ist erst ab Gen 28:9 vorhanden.

Ra 314: Athen, EBE, 44, 13. Jh.

Ra 537: Paris, Bibliothèque nationale, Coisl. 184, 13. Jh. Hier fehlen Gen 1:1–19:5; 41:19–43:18.

LXX<sup>Bs</sup>: sekundärer Minuskel-Schreiber in Rom, Bibl. Vat., Vat. gr. 1209 („Codex Vaticanus“, 4. Jh.), 15. Jh. In der Handschrift sind Gen 1:1–46:28 zu unbekannter Zeit verlorengegangen und wurden im 15. Jh. ergänzt. Seit Eberhard Nestle, „Septuagintastudien“, *Programm des Kgl. Gymnasiums in Ulm 547* (1886): 1–19, hier: 9, 19 Anm. 19; Constantin von Tischendorf, „Prolegomena“, in *Vetus Testamentum iuxta LXX interpretes I*, hrsg. von Constantin von Tischendorf (Leipzig: F. A. Brockhaus, 1887), XXXI Anm. 1, wird der ergänzte Text in LXX<sup>Bs</sup> auf Ra 19 zurückgeführt, vgl. dazu auch John W. Wevers, *Text History of the Greek Genesis*, MSU 11 (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1974), 33; Wevers, *Genesis*, 9, 57; Theodore C. Skeat, „The Codex Vaticanus in the Fifteenth Century“, in *The Collected Biblical Writings of T.C. Skeat*, hrsg. von James K. Elliott, NovTSup 113 (Leiden: Brill, 2004), 122–34, hier: 129; Skeat, „The Codex Sinaiticus, the Codex Vaticanus and Constantine“, in Elliot, *The Collected Biblical Writings of T.C. Skeat*, 193–237, hier: 230–34; Alfred Rahlfs und Detlef Fraenkel, *Verzeichnis der griechischen Handschriften des Alten Testaments, von Alfred Rahlfs: Die Überlieferung bis zum VIII. Jahrhundert*, bearb. von Detlef Fraenkel, SVTG Supl. I,1 (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2004), 337–44; Patrick Andrist, „Le milieu de production du Vaticanus graecus 1209 et son histoire postérieure: le canon d'Eusèbe, les listes du IV<sup>e</sup> siècle des livres canoniques, les distigmai et les manuscrits connexes“, in *Le manuscrit B de la Bible (Vaticanus Graecus 1209): Introduction au fac-similé, actes du colloque du Genève (11 juin 2001), contributions supplémentaires*, hrsg. von Patrick Andrist, HTB 7 (Lausanne: Editions du Zebre, 2009), 227–56, hier: 248. Die Bemerkung bei Christian Schäfer, *Die Edition des Pentateuch von John William Wevers*, Bd. 1 von *Benutzerhand-*

232 singulärer Lesarten aus und stellt für ihn „the most distinctive of all the textgroups“ dar.<sup>3</sup> Innerhalb der Gruppe, sind Ra 19 und Ra 108 stärker verbunden und lesen stellenweise gegen Ra 118, Ra 314 und Ra 537. Bezüglich der übrigen Manuskriptgruppen besteht nach Wevers Auswertung von 1974 die engste Verbindung zur *d*-Gruppe (41 Übereinstimmungen), bes. in Gen 1–31, weiter sind Nähen zur *f*-Gruppe erkennbar (38 Übereinstimmungen).<sup>4</sup>

Zur Vorgeschichte der—vergleichsweise jungen (11./12.–15. Jh.)—MSS in der *b*-Gruppe ist nach meinem Kenntnisstand nicht viel bekannt, was durch die z.T. mehrstufige Entstehungsgeschichte einiger MSS weiter kompliziert wird.<sup>5</sup> Die älteren Vermutungen über eine Verwandtschaft mit der sog. Lukianischen Rezension hat Wevers für die Genesis entschieden zurückgewiesen. Die Forschung ist diesem Urteil weitgehend gefolgt.<sup>6</sup>

---

*buch zur Göttinger Septuaginta*, erarbeitet im Auftrag des Septuaginta-Unternehmens der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2012), 22, dass LXX<sup>Bs</sup> „eine Ergänzung aus dem 17. Jh. [sic!] bietet und so [...] für die Textrekonstruktion mehr oder minder wertlos ist“, scheint auf einem Missverständnis der rückblickenden Einsichten in John W. Wevers, „The Göttingen Pentateuch: Some Post-partem Reflections“, in *VII Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies*, Leuven, 1989, hrsg. von Claude E. Cox, SCS 31 (Atlanta, GA: Scholars Press, 1991), 51–60, hier: 51, zu beruhen (Wevers bezieht sich dort auf Ra 346) und ist zu korrigieren. Vgl. zu den gen. MSS weiter Rahlfs, *Verzeichnis*, 6, 64, 188, 192–93, 248, 258–60, 277; Wevers, *Genesis*, 15–16, 19. Zu allen weiteren i.F. genannten MSS(-Gruppen) und Traditionen vgl. *ibid.*

Ich danke Herrn Dr. Felix Albrecht vom Göttinger Septuaginta-Unternehmen für die Bereitstellung eines Zugangs zu den Digitalisaten von Ra 108, Ra 118 und Ra 537. Ich danke auch für die hilfreichen Hinweise aus den anonymen Peer-Reviews. Niklas Wichmann danke ich für die Unterstützung beim Copy-Editing. Luis Lütkehellweg gebührt mein Dank für das Prüfen der griechischen und hebräischen Belege.

3. Wevers, *Text History of the Greek Genesis*, 35.

4. Vgl. Wevers, *Text History of the Greek Genesis*, 33–49.

5. Vgl. die Angaben in Anm. 2.

6. Vgl. John W. Wevers, „A Lucianic Recension in Genesis?“, *BIOSCS* 6 (1973): 22–35; Wevers, *Text History of the Greek Genesis*, 158–75; Wevers, „Theodoret’s *Quaest* and the Byzantine Text“, *Hen* 13 (1991): 29–64. Aus dem Abgleich der Übereinstimmungen der *b*-Gruppe mit Chrysostomos (Chr) und Theodoret (Tht) ergibt sich für Wevers, *Text History of the Greek Genesis*, 161–62, 166, dass sie nicht auf einen Lukianischen Text hinweisen, da sie hauptsächlich Auslassungen darstellen, keine Zusätze bzw. Doubletten und nicht genug signifikante Klassizismen aufweisen. Seiner Schlussfolgerung in Wevers, *Text History of the Greek Genesis*, 173, 175, dass es wahrscheinlich gar keine Lukianische Rezension der Genesis gegeben hat, bzw. dass sie, wenn es sie gab, Chr und Tht nicht vorlag, wird gemeinhin unwidersprochen gefolgt, vgl. z.B. Nata-

In seiner Auswertung zur Gesamtevidenz im Pentateuch hat Wevers die *b*-Gruppe schließlich tendenziell dem Byzantinischen Texttyp (*d*-, *t*-, und *n*-Gruppe) zugeordnet.<sup>7</sup> Seitdem hat die *b*-Gruppe m.W. wenig bis gar keine Aufmerksamkeit erfahren.<sup>8</sup> Die von Wevers kollationierten singu-

---

lio Fernández Marcos, *Scribes and Translators: Septuagint and Old Latin in the Books of Kings*, VTSup 54 (Leiden: Brill, 1994), 27–37; Fernández Marcos, *The Septuagint in Context: Introduction to the Greek Version of the Bible*, transl. by Wilfred G. E. Watson (Leiden: Brill, 2000), 228–29; Matthew M. Dickie, „2.4.7 Post-Hexaplaric Greek Translations“, in *The Hebrew Bible: Pentateuch, Former and Latter Prophets*, hrsg. von Armin Lange und Emanuel Tov, Bd. 1B von *Textual History of the Bible*, hrsg. von Armin Lange (Leiden: Brill, 2017; veröffentlicht online 2020), [http://dx.doi.org/10.1163/2452-4107\\_thb\\_COM\\_0002040700](http://dx.doi.org/10.1163/2452-4107_thb_COM_0002040700); Peter J. Gentry, „1.3.1.2 Pre-Hexaplaric Translations, Hexapla, Post-Hexaplaric Translations“, in *The Hebrew Bible: Overview Articles*, hrsg. von Armin Lange und Emanuel Tov, THB 1A (Leiden: Brill, 2016; veröffentlicht online 2020), [http://dx.doi.org/10.1163/2452-4107\\_thb\\_COM\\_0001030102](http://dx.doi.org/10.1163/2452-4107_thb_COM_0001030102).

7. Vgl. Wevers, „The Göttingen Pentateuch“, 52–53; Wevers, „The Byzantine Text of Deuteronomy: Is It Recensional?“, in *Studies in the Text Histories of Deuteronomy and Ezekiel*, von John W. Wevers und Detlef Fraenkel, MSU 26 (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2003), 9–39, hier: 39. Für die *d*-, *t*-, und *n*-Gruppe hat Wevers nach Abschluss der Genesis-Edition die Frage nach der Lukianischen Rezension im Pentateuch weiterverfolgt, dabei die *b*-Gruppe aber nicht mehr eigens untersucht, sondern nur mit Blick auf ihre Übereinstimmungen mit *d*, *t* und *n* aufgenommen, vgl. Wevers, *Text History of the Greek Deuteronomy*, MSU 13 (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1978), 17–30; Wevers, *Text History of the Greek Numbers*, MSU 16 (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1982), 17–42; Wevers, *Text History of the Greek Leviticus*, MSU 19 (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1986), 34–58; Wevers, *Text History of the Greek Exodus*, MSU 21 (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1992), 41–63; Wevers, „Theodoret’s *Quaest*“. Das Vorgehen wie die Einzelergebnisse sind nicht immer übereinstimmend. Zusammenfassend kommt er zu dem vorsichtigen Ergebnis, dass *d* als Hauptgruppe mit *t* als erster und *n* als zweiter Untergruppe als Byzantinischer Texttyp zusammengefasst werden kann. Diesen sieht Wevers als hexaplarisch beeinflusst und tendenziell durch Texterweiterungen gekennzeichnet, ohne dass diese Kennzeichen es erlauben würden von einer distinkten „Rezension“ zu sprechen. Chr und Tht sind als Mischtexte von diesem Texttyp beeinflusst. Bzgl. der Lukianischen Frage scheint er immer wieder zu schwanken, vgl. etwa Wevers, *Text History of the Greek Numbers*, 42: „That this text type constitutes the Lucianic recension is possible but remains unproven.“ Schlussendlich hält er aber fest: „I would, however, persist in not calling it the Lucianic text; that would indeed be going beyond the evidence.“ (Wevers, „The Göttingen Pentateuch“, 52).

8. Es sei noch einmal betont, dass die hiesigen Beobachtungen für die Genesis gelten und nicht ohne Weiteres auf die übrigen atl. Bücher, insbes. nicht die Geschichtsbücher und die Psalmen, übertragen werden können.

lären Lesarten sind zwar als Liste zugänglich,<sup>9</sup> werden aber kaum eigens untersucht.

Einige auffällige Lesarten sprechen für die weiter zu überprüfende Hypothese, dass sich hier eine spezielle Texttradition bewahrt hat, die von den Entwicklungen in der übrigen LXX-Überlieferung häufig unberührt geblieben ist. Unter den Lesarten stechen drei Kategorien mit je eigener Charakteristik und textgeschichtlicher Signifikanz heraus: *b*-Gruppen-spezifische Lesarten mit Textumstellung, Textplus und Textminus sowie Berührungen mit der samaritanischen Tradition.<sup>10</sup>

## 2. Die *b*-Gruppen-spezifische Lesart in Gen 21,14<sup>11</sup>

Für Gen 21:14a ist in Ra 19, Ra 108, Ra 314, Ra 537, LXX<sup>Bs</sup> ein singulärer Text bezeugt:<sup>12</sup> *καὶ ἐπέθηκε(ν) τὸ παιδίον ἐπὶ τὸν ὄμω(ν)*<sup>108 537 314/τῶν ὄμων</sup><sup>19 Bs</sup> *αὐτῆς* („und er legte das Kind auf ihre Schulter[n]“). Gegenüber allen anderen Textzeugen liegt hier ein syntaktisch glatter Text vor, der, wie unten ausgeführt, literar- und textgeschichtlich von potentiellerm Gewicht ist. Der rekonstruierte Text von LXX<sup>Gö</sup> bietet hingegen: *καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν ὄμω(ν) καὶ τὸ παιδίον*, was abgesehen vom einleitenden *καὶ* und dem fehlenden Possessivpronomen („auf die Schulter“, s. aber MT SP Syr Vg und viele

9. Vgl. Wevers, *Text History of the Greek Genesis*, 33–35.

10. Dies ist als vorläufige Einschätzung zu verstehen. Wevers, *Text History of the Greek Genesis*, 35–38, unterscheidet folgende Variantenkategorien im Vergleich zu LXX<sup>Gö</sup>: Auslassungen (39x), Textumstellungen (27x), abweichende Flexion oder Aussprache von Nomen (18x), abweichende Flexion von Verben (20x), weniger idiomatische Ausdrücke (2x), eher klassischer Stil (4x), Sg.-Pl.-Wechsel (3x), Hinzufügung von Präpositionen (3x), Änderung von Präpositionen (11x), Präpositionalverbindung für Nominalausdruck (4x) und umgekehrt (1x), Hinzufügung von *καὶ* (3x) und *δὲ* (1x), *δὲ*-Konstruktion anstelle einer *καὶ*-Konstruktion (6x) und umgekehrt (2x), Schreibweise von Eigennamen (17x), lexikalische Unterschiede (30x), Textverderbnis (2x), Textvereinfachung (2x), „free rewriting“ (2x), Textplus (39x, ohne + *καὶ* oder + *δὲ*).

11. Zum folgenden Abschnitt s.a. Reinhard Müller und Kirsten M. Schäfers, „Gen 21,8–21“, in *Vom Text zum Entstehungsmodell in der Pentateuchkritik: Untersuchungen zu Gen 20–22*, hrsg. von Reinhard Müller und Kirsten M. Schäfers, FAT (Tübingen: Mohr Siebeck, im Druck); vgl. *ibid.* auch weiter zur Forschungsgeschichte, zur literargeschichtlichen Analyse von Gen 21:8–21 im Kontext des Abrahamzyklus und zu weiteren Varianten, die mit den i.F. problematisierten Altersangaben in Verbindung stehen.

12. Alle Zitate aus LXX-MSS werden i.F. in Standard-Aspiration und Akzentuierung nach LXX<sup>Gö</sup> gegeben; Nomina Sacra werden aufgelöst.

LXX-MSS: „auf *ihre* Schulter“) der Wortfolge von MT entspricht.<sup>13</sup> Hier fällt die schwierige Syntax auf:

וישכם אברהם בבקר ויזח לחם וחמת מים ויתן אל הגר שם על שכמה ואת  
הילד וישלחה  
„Und Abraham stand früh am Morgen auf und er nahm Brot und  
einen Wasserschlauch und er gab (es) Hagar, (indem) er (es) auf  
ihre Schulter legte, und das Kind, und er schickte sie fort.“

Das Objekt des „Gebens“ in *אל הגר ויתן* wird nicht angezeigt und bleibt auch im folgenden *שם על שכמה* ungenannt. Die letzte Wendung ist überdies asyndetisch angeschlossen. Dabei lässt sich *שם* entweder als Perfekt („er lud“) oder als Partizip („legend“) lesen. In beiden Fällen bleibt die Syntax und dabei besonders das Objekt des „Legens“ diffus. Zuletzt folgt ein syndetisch angeschlossenem Objekt „und das Kind“ (*ואת הילד*).<sup>14</sup>

Diese Schwierigkeiten sind in der Forschung immer schon gesehen und häufig vor dem Hintergrund der Problematik des Alters Ismaels in Gen 21:8–21 interpretiert worden:<sup>15</sup> Während Gen 21:8–21 an ein Kleinkind denken lässt, ist aus den Altersangaben im Abrahamzyklus zu schließen, dass Ismael eigentlich bereits 17 Jahre alt sein müsste, als er mit seiner Mutter aus Abrahams Haus vertrieben wird.<sup>16</sup> Mit Rücksicht auf weitere literarhis-

13. Vgl. John W. Wevers, *Notes on the Greek Text of Genesis*, SCS 35 (Atlanta, GA: Scholars Press, 1993), 305. Anders als in der älteren Forschung—und z.T. auch in aktuellen Veröffentlichungen (s. z.B. BHS, z.St.; Matthias Köckert, „Gen 20–22 als nach-priesterliche Erweiterung der Vätergeschichte“, in *Von Jakob zu Abraham: Studien zum Buch Genesis*, von Matthias Köckert, FAT 147 [Tübingen: Mohr Siebeck, 2021], 235–53, hier: 245)—behauptet, bezeugt auch Syr diesen Text, da dem Verb *sm* wie in LXX eine Kopula vorangestellt ist: *wsm 'l ktph wltlj'* („und er legte auf ihre Schulter und das Kind“), vgl. Ernst A. Knauf, *Ismael: Untersuchungen zur Geschichte Palästinas und Nordarabiens im 1. Jahrtausend v. Chr.*, 2. Aufl., ADPV (Wiesbaden: Harrassowitz, 1989), 20 Anm. 86.

14. Vg bestätigt den asyndetischen Anschluss von *שם*. Davon abgesehen ist die Syntax deutlich geglättet worden, indem ein zusätzliches Verb die Übergabe des Kindes anschließt: *inposuit scapulae eius tradiditque puerum* („er legte auf ihre Schulter und übergab den Jungen“).

15. Vgl. die Literatur in Anm. 18.

16. Vgl. Gen 21,15b: „und sie warf das Kind unter einen der Sträucher“; Gen 21,16: „ich will nicht auf den Tod des Kindes sehen“; Gen 21,18: „hebe das Kind auf“; Gen 21,20a: „Und Gott war mit dem Jungen und er wuchs heran.“ mit den Chronologien in Gen 16:16: bei der Geburt Ismaels ist Abraham 86 Jahre; Gen 17:24, 25: Abraham ist 99 Jahre, Ismael 13 Jahre alt, als die Beschneidung stattfindet; Gen 21:5: Abraham ist 100

torischen Indizien, kann daher geschlossen werden, dass die Erzählung in Gen 21:8–21 ursprünglich von der Vertreibung Hagers mit ihrem Kleinkind gehandelt hat. Nur im Kontext der (priesterlichen) Altersangaben entsteht eine inhaltlich-logische Spannung im Text. Diese ist in Gen 21:14 besonders problematisch, da man sich kaum vorstellen kann, dass Abraham der Hagar einen jungen Mann von 17 Jahren auf die Schulter lädt.<sup>17</sup> Daher ist MT LXX<sup>G6</sup> hier zwar der syntaktisch schwierigere, gleichzeitig aber auch der inhaltlich-logisch leichtere Text. Durch die Abtrennung des Objekts in MT LXX<sup>G6</sup> erscheint die inhaltliche Spannung gemindert. Demgegenüber

---

Jahre alt, als Isaak geboren wird; Gen 21:8: Isaak wird entwöhnt, was in damaliger Zeit ca. drei Jahre nach seiner Geburt angesetzt werden kann (vgl. 2 Makk 7:27).

17. Im Rahmen des Vierquellenmodells wurden diese Beobachtungen literargeschichtlich als Indiz für zwei ursprünglich unabhängige Trennungserzählungen (Gen 16: J; Gen 21:8–21: E) ausgewertet, die erst später mit der P-Überlieferung zu Ismael verbunden wurden, vgl. z.B. Julius Wellhausen, *Die Composition des Hexateuchs und der historischen Bücher des Alten Testaments*, 3. Aufl. (Berlin: Reimer, 1899), 16; John Skinner, *A Critical and Exegetical Commentary on Genesis*, 2. Aufl., ICC (Edinburgh: T&T Clark, 1951), 284–85, 320–22. Weitere vorpriesterschriftliche Einordnungen, die in Gen 21:8–21 eine Art Fortschreibung von Gen 16 sehen, wurden z.B. von Claus Westermann, *Genesis: Zweiter Teilband Genesis 12–36*. 2. Aufl., BKAT 1.2 (Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlag, 1989), 413–14; Erhard Blum, *Die Komposition der Vätergeschichte*, WMANT 57 (Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlag, 1984), 311–15, 330, 462; Irmtraud Fischer, *Die Erzeltern Israels: Feministisch-theologische Studien zu Genesis 12–36*, BZAW 222 (Berlin: de Gruyter, 1994), 326–30, 339–43, 357–66, in je unterschiedlichen Modellzusammenhängen vorgeschlagen. Die jüngste Forschung tendiert aus guten Gründen zu einer nachpriesterlichen Einordnung von Gen 21:8–21. Hier ist die Altersproblematik dann noch drängender, weil die Spannung nicht mehr auf die nachträgliche Zusammenstellung mit den priesterschriftlichen Texten zurückgeführt werden kann. Auffälligerweise wird sie aber zumeist mit Verweis auf Erzählkonventionen oder nicht rekonstruierbare ältere Vorstufen u.ä. relativiert, vgl. z.B. Knauf, *Ismael*, 16–25; Thomas Naumann, *Ismael: Israels Selbstwahrnehmung im Kreis der Völker aus der Nachkommenschaft Abrahams*, WMANT 151 (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2018), 264–65; Köckert, „Gen 20–22“, 245; s.a. Blum, *Komposition*, 312. Auch Müller und Schäfers, „Gen 21,8–21“, votieren für eine nachpriesterschriftlich einzuordnende Fortschreibung, ziehen aus der Altersproblematik aber die Konsequenz, dass die priesterlichen Chronologien und Altersangaben später eingefügt worden sein müssen. S. ähnlich Christoph Berner, „Etsi Ismaël non daretur: Zur Redaktionsgeschichte der Ismaelbezüge in Gen 17 und ihren Implikationen für die Entwicklung von Gen 16 und 21“, in *Kritische Schriftgelehrsamkeit in priesterlichen und prophetischen Diskursen: Festschrift für Reinhard Achenbach zum 65. Geburtstag*, hrsg. von Lars Maskow und Jonathan M. Robker, BZABR 27 (Wiesbaden: Harrassowitz, 2022), 13–24, hier: 22 Anm. 36.

bieten die MSS der *b*-Gruppe den syntaktisch leichteren, aber—im Kontext des gesamten Abrahamzyklus inklusive der Altersangaben—auch den inhaltlich-logisch schwierigeren Text. Das Kind wird eindeutig auf Hagers Schulter gelegt. Die Frage nach der *lectio difficilior* bietet hier also keine gute Entscheidungshilfe.

Diese Beobachtungen haben in der Forschung schon früh zu der Vermutung geführt, dass das Objekt in der hebräischen Textgeschichte sekundär hinter *על שכמה שם* umgestellt wurde, um die inhaltlich-logische Spannung mit den Altersangaben abzumildern. Das Objekt *ואת הילד* hätte dann im älteren Text einen invertierten Verbalsatz eingeleitet:<sup>18</sup>

*ואת הילד שם על שכמה* („das Kind aber setzte er auf ihre Schulter“).

---

18. So schon Wellhausen, *Composition*, 15; Heinrich Holzinger, *Genesis*, KHC 1 (Freiburg i. Br.: J.C.B. Mohr, 1898), 161; Hermann Gunkel, *Genesis*, 9. Aufl. (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1977), 229–30; s.a. BHK; BHS; Skinner, *Genesis*, 323; Westermann, *Genesis*, 412, 417. Laut J. Skinner geht der Vorschlag ursprünglich auf Justus Olshausen zurück. Das lässt sich jedoch m.E. nicht verifizieren. Letzterer schlägt vielmehr eine freie Konjektur vor, wenn er den Satz so umstellt, dass der „Wasserschlauch“ zum direkten Objekt des „Gebens“ wird und „und das Kind“ zum zweiten Objekt des „Wegschickens“: *וַיִּקְחֵם לְהֵם וַיִּתֵּן אֶל־הַגֶּר וְחַמַּת מִים שָׁם עַל־שִׁכְמָהּ וַיִּשְׁלַחַהּ וְאֶת־הַיֶּלֶד*; vgl. Justus Olshausen, „Beiträge zur Kritik des überlieferten Textes im Buche Genesis“, *MPAW* (1871): 380–409, hier: 388. Die Forschungsmeinungen sind von Anfang an geteilt: Gegen die Umstellung im Sinne von J. Wellhausen u.a. argumentieren bereits August Dillmann, *Die Genesis, für die dritte Auflage nach Dr. August Knobel neu bearbeitet*, 3. Aufl., KEH 11 (Leipzig: Hirzel, 1875), 297; Dillmann, *Die Genesis*, 4. Aufl., KEH 11 (Leipzig: Hirzel, 1882), 269; Franz Delitzsch, *Die Genesis*, 2. Aufl. (Leipzig: Dörffling und Franke, 1853), 399–400; Arnold B. Ehrlich, *Genesis und Exodus*, Bd. 1 von *Randglossen zur Hebräischen Bibel: Textkritisches, Sprachliches und Sachliches* (Hildesheim: Georg Olms Verlagsbuchhandlung, 1968), 88–89, s.a. Abraham Tal, Hrsg., *Genesis*, BHQ 1 (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2015), 129. Die angebotenen Alternativen bieten aber auch keine befriedigende Erklärung, wie Ephraim A. Speiser, *Genesis: Introduction, Translation and Notes*, AB 1 (Garden City, NY: Doubleday, 1964), 155, richtig betont. So wurde erwogen, dass *על שכמה שם* eine sekundäre Glosse darstellt (August Knobel, *Die Genesis erklärt*, KEH 11 [Leipzig: Weidmannsche Buchhandlung, 1852], 169), die das *ואת הילד* abgetrennt hat. Dagegen wendet Dillmann, *Die Genesis*, 297, zurecht ein, dass diese Glosse erst betone, was sie doch angeblich verschleiern solle: „das Misverständniß [sic!], als hätte Hagar den Knaben auf die Schulter genommen, wäre durch dieselbe nicht abgewehrt, sondern gerade nahe gelegt worden“. Seine, von den o.gen. Auslegern geteilte, Erklärung ist, dass *ואת הילד* als weiteres Objekt zu *ויתן* zu verstehen ist und *על שכמה שם* einen parenthetischen Umstandssatz darstellt, vgl. *ibid.*

Dies entspricht genau dem in der *b*-Gruppe überlieferten Text.<sup>19</sup> Hat sich also in diesen MSS eine ältere Lesart bewahrt, die der in der Pentateuchforschung rekonstruierten hebräischen Fassung entspricht?<sup>20</sup> Oder ist die scheinbar naheliegendere Erklärung, dass die Lesart der *b*-Gruppe auf eine sekundäre syntaktische Vereinfachung des Textes zurückgeht, vorzuziehen? Wevers hält alle 27 aufgelisteten Fälle von Texttransposition in der *b*-Gruppe für sekundär und dem griechischen Stilempfinden geschuldet.<sup>21</sup> Andererseits sind rezensionelle Angleichungen der griechischen Tradition an (Proto-)MT häufiger belegt, sodass an dieser Stelle die ältere Fassung verdrängt worden sein könnte.<sup>22</sup>

Eine weitere Erklärungsmöglichkeit ist angesichts des Zeugnisses in VL zu erwägen. Die Überlieferung ist hier, wie es häufig der Fall ist, geteilt.<sup>23</sup> Der jüngere Überlieferungsstrang des spätafrikanischen Textes E (S) liest:

---

19. Anders erstaunlicherweise Wevers, *Notes on the Greek Text of Genesis*, 305: „The fact is that there is *no textual evidence at all* for the emendation. Gen also supports the word order of MT ... I would interpret the *καὶ τὸ παιδίον* to mean that in addition to the loaves and waterskin he also placed the lad on Hagar's shoulders.“ [Hervorhebung KMS].

20. Diese Möglichkeit wird in der jüngeren Forschung nur selten und eher zögerlich in Betracht gezogen, vgl. z.B. Horst Seebass, *Genesis II: Vätergeschichte I (11,27–22,24)* (Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlag, 1997), 181: „Möglich ist zwar immer noch, daß die textkritisch wenig gewichtige *b*-Gruppe der LXX mit ihrer Lesart ... das Richtige trifft: ‚Das Kind aber setzte er auf ihre Schulter‘. Denn auch, wenn man der besser bezeugten Lesart folgt, wird das Kind als klein vorgestellt, so daß Hagar es unter einen Strauch werfen kann (V 15). Im Kanon ist Ismael dagegen etwa 17 Jahre alt. Aber man bleibt wohl besser bei MT.“

21. Vgl. Wevers, *Text History of the Greek Genesis*, 35. Wenn sie das Zeugnis der *b*-Gruppe überhaupt zur Kenntnis nimmt, folgt die jüngere atl. Forschung dieser Einschätzung, vgl. z.B. Knauf, *Ismael*, 20 Anm. 86: „Die Umstellung findet sich nur in der *b*-Gruppe der LXX und ist damit textkritisch bedeutungslos“. S.a. H. Seebass oben in Anm. 20.

22. Dafür sprechen auch die weiteren text- und literargeschichtlichen Beobachtungen zur Altersproblematik in Müller und Schäfers, „Gen 21,8–21“.

23. Zur Textgeschichte, zu den Manuskriptgruppen und zum Problem der Textrekonstruktion der VL-Tradition vgl. Treballe Barrera, 2.5.1 „Vetus Latina“, in Lange und Tov, *The Hebrew Bible: Pentateuch, Former and Latter Prophets*, [http://dx.doi.org/10.1163/2452-4107\\_thb\\_COM\\_0002050100](http://dx.doi.org/10.1163/2452-4107_thb_COM_0002050100); Treballe Barrera, „1.4.1 Vetus Latina“, in Lange und Tov, *The Hebrew Bible: Overview Articles*, [http://dx.doi.org/10.1163/2452-4107\\_thb\\_COM\\_0001040100](http://dx.doi.org/10.1163/2452-4107_thb_COM_0001040100); Thomas J. Bauer, „2.4.6 Editions of the Old Latin“, in *A Companion to Textual Criticism: The History of Research of Textual Criticism*, hrsg. von Armin Lange und Russell E. Fuller, THB 3A (Leiden: Brill, 2023; veröffentlicht online 2020), [http://dx.doi.org/10.1163/2452-4107\\_thb\\_COM\\_000910](http://dx.doi.org/10.1163/2452-4107_thb_COM_000910).

*et imposuit super humeros eius infantem.*<sup>24</sup> Hier ist die Kopula zu Beginn des Satzes ebenso wie das Possessivpronomen „ihre Schulter(n)“ bezeugt, was für ein hohes Alter der Lesart spricht, da das Possessivpronomen im Hauptstrom der LXX-Überlieferung weggefallen, aber im hebräischen (und syrischen!) Text vorhanden ist. Vor diesem Hintergrund hat die fehlende Kopula vor *infantem*, die in den späteren Texten von LXX und Syr nicht belegt ist, großes Gewicht. Sollte VL hier einen anderen und älteren griechischen Text bezeugen, der *καὶ ἐπέθηγεν ἐπὶ τὸν ὄμιον/τῶν ὄμιων αὐτῆς τὸ παιδίον* lautete und der auf eine hebräische Vorlage *ושם על שכמה את הילד* zurückgeht? Dann wäre der in der *b*-Gruppe bezeugte Text ebenfalls als sekundäre stilistische Verbesserung zu erklären, allerdings nicht im Sinne von Wevers, der eine Verbesserung des MT und LXX<sup>Gö</sup> entsprechenden Textes annimmt, sondern als eine sekundäre Verbesserung von Old Greek *καὶ ἐπέθηγεν ἐπὶ τὸν ὄμιον/τῶν ὄμιων αὐτῆς τὸ παιδίον* zu *καὶ ἐπέθηγεν τὸ παιδίον ἐπὶ τὸν ὄμιον/τῶν ὄμιων αὐτῆς* durch ein Vorziehen des Objektes. Die oben vermutete Umstellung in MT aus inhaltlichen Gründen, hätte dann nur eine Umstellung der Kopula vor *את הילד* umfasst: aus *ושם על שכמה ואת הילד* wurde *שם על שכמה ואת הילד*.

Damit stehen drei Erklärungsmöglichkeiten zur Auswahl:

1. Eine ältere hebräische Lesung als invertierter Verbalsatz wurde in der *b*-Gruppe bewahrt. In MT wurde sekundär umgestellt und auch LXX wurde daran angeglichen. Für diese Möglichkeit spricht, dass die Lesung als invertierter Verbalsatz im Kontext von V. 14 die beste Lesung im Sinne der hebräischen Syntax darstellt. Dagegen spricht, dass das Zeugnis des VL-Überlieferungsstranges in E (S) genetisch nicht ohne Weiteres integrierbar ist.
2. Die ältere hebräische Lesung lautete *ושם על שכמה את הילד* und ist im spätafrikanischen Strang der VL erhalten, der indirekt Old Greek bezeugt. Auf diese Tradition geht auch die Lesung der *b*-Gruppe zurück, die durch sekundäre Umstellung aus Stilgründen von *τὸ παιδίον* hinter *καὶ ἐπέθηγεν* entstand. Ein Gegenargument wäre die holperige hebräische Syntax. Außerdem muss eine sekundäre Angleichung der LXX-Haupttradition an MT angenommen werden.

24. I hat demgegenüber die Kopula: *et ponens in umerum et puerum*. Eine Reihe von Varianten finden sich in den Zitaten bei Augustinus, Gregor von Illiberis, Isidor von Sevilla und Hieronymus, vgl. VL z.St.

3. Alle textgeschichtlich überlieferten Lesarten sind als Vereinfachungen eines schwierigen hebräischen Textes zu deuten, der in MT bezeugten Gestalt entsprochen hat. Gegenargument ist hier die durch die Kopula durchbrochene Syntax im Hebräischen. Außerdem lässt sich die VL-Lesart nicht gut genetisch erklären.

Eine Entscheidung ist aufgrund der nicht ganz eindeutigen Indizienlage nicht einfach. Überdies sind parallel überlieferte Textversionen, non-lineare Entwicklungen und die textgeschichtlich vielfach bezeugte Varianz kleiner Elemente, wie Kopula oder Possessivpronomen, ernstzunehmende Alternativen zu rein linear-genetischen Ansätzen und verkomplizieren die Rekonstruktionsmöglichkeiten. Deutlich wird aber, dass die Annahme, MT biete hier den ältesten Text, sowohl textgeschichtlich als auch mit Blick auf innere Kriterien nicht zwangsläufig richtig sein muss.

Die Frage lässt sich aufgrund von Gen 21:14 allein nicht entscheiden. Die Bewertung hängt erstens von der Bewertung des textgeschichtlichen Gewichts des VL-Zeugnisses ab und zweitens vom textgeschichtlichen Wert, der der *b*-Gruppe zugemessen wird. Dieser zweite Aspekt soll im Folgenden weiter vertieft werden.

### 3. Textplus und -minus der *b*-Gruppe in der Genesis

Abgesehen von kleinräumigen Textplus und -minus, die einen Artikel oder ein *καί* oder *δέ* umfassen,<sup>25</sup> finden sich in der *b*-Gruppe weitere Lesarten, die umfangreichere Textplus oder Textminus darstellen. Während Wevers diese hauptsächlich im Lichte seiner Suche nach Indizien für eine Lukianische Rezension in der Genesis ausgewertet und mehrheitlich als textgeschichtlich wertlos verworfen hat,<sup>26</sup> ist es weiterführend, diese Fälle vor dem Hintergrund der neueren Forschungen zu Harmonisierungen in

25. Vgl. die Angaben bei Wevers, s.o. Anm. 10.

26. Vgl. Wevers, *Text History of the Greek Genesis*, 37–38.

LXX (und SP) einerseits<sup>27</sup> und rezenten Charakterisierungen der Eigenarten des Antiochenischen Textes andererseits<sup>28</sup> neu auszuwerten.

---

27. Vgl. Emanuel Tov, „Textual Harmonization in the Stories of the Patriarchs“, in *Rewriting and Interpreting the Hebrew Bible: The Biblical Patriarchs in the Light of the Dead Sea Scrolls*, hrsg. von Devorah Dimant und Reinhard G. Kratz, BZAW 439 (Berlin: de Gruyter, 2013), 19–50; Tov, „The Shared Tradition of the Septuagint and the Samaritan Pentateuch“, in *Die Septuaginta—Orte und Intentionen: 5. Internationale Fachtagung veranstaltet von Septuaginta Deutsch (LXX. D), Wuppertal 24.–27. Juli 2014*, hrsg. von Siegfried Kreuzer, Martin Meiser und Marcus Sigismund, WUNT 361 (Tübingen: Mohr Siebeck, 2016), 277–93; Tov, „Textual Harmonization in the Five Books of the Torah: A Summary“, in *The Bible, Qumran, and the Samaritans*, hrsg. von Magnar Kartveit und Gary N. Knoppers, SJ 104; *Studia Samaritana* 10 (Berlin: de Gruyter, 2018), 31–56; zur nicht immer leichten Differenzierung von Textplus und Harmonisierungen vgl. Kirsten M. Schäfers, „4QNum<sup>b</sup> LXX vs. MT SP: Evidence for Non-Linear Processes in the Textual Development of the Book of Numbers from a Neglected Variant Pattern“, in *Urtext—Fluidity—Textual Convergence? The Quest for the Texts of the Hebrew Bible*, hrsg. von Frédérique Rey, Stefan Schorch und Sophie Robert, CBET (Louvain: Peeters, im Druck); Schäfers, *Textentstehung und Texttradition im Numeribuch: Paradigmatische Erkundungen zu Non-Linearität, Varianz und Verdichtung in Num 25*, THBSup Bible 9 (Leiden: Brill, im Druck).

28. Selbstverständlich kann und soll auf der Basis der hier präsentierten vorläufigen Beobachtungen Wevers Hypothese zum fehlenden Lukianischen Text in der Genesis nicht in Frage gestellt oder auch nur neu aufgerollt werden. Mit Blick auf seine späteren Differenzierungen, s. Anm. 7, und die nur sporadische Auswertung der *b*-Gruppe in diesem Kontext, kann die Einordnung der Kennzeichen der Zeugen des Byzantinischen Textes aber nicht als abgeschlossen gelten. Zugleich hat sich in der Forschung ein Wandel vollzogen, der die Kategorie „Lukianisch“ mit den Untersuchungen zum Antiochenischen Text und seinen Merkmalen insbes. in den Geschichtsbüchern auf breitere Füße gestellt hat, wobei die Bewertung als Rezension und die Nähe zum Old Greek umstritten bleiben, vgl. Fernández Marcos, *Scribes and Translators*, 27–37; Fernández Marcos, *The Septuagint in Context*, 223–38; Siegfried Kreuzer, „B or not B?: The Place of Codex Vaticanus in Textual History and in Septuagint Research“, in *Text-Critical and Hermeneutical Studies in the Septuagint*, hrsg. von Johann Cook und Hermann-Josef Stipp, VTSup 157 (Leiden: Brill, 2012), 69–98; Siegfried Kreuzer und Marcus Sigismund, Hrsg., *Der Antiochenische Text der Septuaginta in seiner Bezeugung und seiner Bedeutung*, *De Septuaginta Investigationes* 4 (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2013); Tuukka Kauhanen, „The Proto-Lucianic and Antiochian Text“, in *The Oxford Handbook of the Septuagint*, hrsg. von Alison Salvesen und Timothy M. Law (Oxford: Oxford University Press, 2021), 537–51, und die Einträge zu den Einzelbüchern in Lange, *Textual History of the Bible*; zur Debatte vgl. bes. Timothy M. Law und Tuukka Kauhanen, „Methodological Remarks on the Textual History of Reigns: A Response to Siegfried Kreuzer“, *BIOSCS* 43 (2010): 73–87; Siegfried Kreuzer, „A Reply to M. Law and T. Kauhanen, ‚Methodological Remarks...‘“, *BIOSCS* 43 (2010): 89–95.

3.1. Signifikante Textplus der *b*-Gruppe in der Genesis

Wevers weist auf zwei mit dem näheren Kontext harmonisierende Textplus hin: Gen 9:26 und 46:22.<sup>29</sup> Bei genauerer Durchsicht sind allerdings weitere Fälle vorhanden, die als Harmonisierungen mit dem näheren Kontext zu klassifizieren sind.

Alle MSS der *b*-Gruppe bezeugen ein singuläres Textplus in Gen 20:17: *καὶ ἰάσατο ὁ θεὸς τὸν Ἀβιμέλεχ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰς παιδίσκα αὐτοῦ* <sup>+καὶ πάντα τὰ κτήνη αὐτοῦ+</sup> („und Gott heilte Abimelech und seine Frau und seine Mägde <sup>+und all sein Vieh+</sup>“). Das Plus kann als exegetische Harmonisierung mit V. 18a eingestuft werden, wo erwähnt wird, dass JHWH *jeden* Mutterschoß im Hause Abimelechs verschlossen hatte. Auch in Gen 14:17 scheint das Plus *ἐξῆλθεν δὲ βασιλεὺς Σοδόμων* <sup>+καὶ βασιλεὺς Γομόρρας+</sup> („Und es ging der König von Sodom <sup>+und der König von Gomorra+</sup>“) aus dem Kontext in V. 10 abgeleitet zu sein und hat daher harmonisierenden Charakter.<sup>30</sup> Eine vergleichbare Intention, alle in einer Perikope eingeführten Personengruppen konsistent zu nennen, könnte in Gen 31:23 vorliegen: *καὶ παραλαβὼν [πάντας LXX<sup>G6</sup>] τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ μεθ’ ἑαυτοῦ* („und nehmend [alle] <sup>+seine Söhne und+</sup> seine Brüder mit sich“). Die Söhne Labans werden in Gen 31:1 genannt. Allerdings ist eine Harmonisierung hier nicht so deutlich erkennbar wie in Gen 14:17 und der Fall kann überdies als inkonsistenter Eingriff gelten,<sup>31</sup>

---

Für die ältere Diskussion vgl. bes. Emanuel Tov, „Lucian and Proto-Lucian: Toward a New Solution of the Problem.“ *RB* 79 (1972): 101–13.

29. Gen 9:26 *καὶ εἶπεν εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Σήμ καὶ ἔσται Χανάαν παῖς οἰκέτης* <sup>+αὐτοῦ</sup> scheint aus V. 25 zu ziehen: *καὶ εἶπεν ἐπικατάρατος Χανάαν παῖς οἰκέτης* ἔσται τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. Gen 46:22 οὗτοι υἱοὶ Ραχὴλ οὓς ἔτεκεν τῷ Ἰακώβ <sup>+αὶ εἰσελθοῦσαι μετὰ Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον+</sup> *πᾶσαι ψυχαὶ δέκα ὀκτώ* nimmt offenbar aus V. 26: *ἄσαι δὲ ἄσαι ψυχαὶ αἰ εἰσελθοῦσαι μετὰ Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον* οἱ ἐξεληθόντες ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ *χωρὶς τῶν γυναικῶν υἱῶν Ἰακώβ πᾶσαι ψυχαὶ ἐξήκοντα ἕξ.*

30. LXX<sup>G6</sup> *ἔφυγεν δὲ βασιλεὺς Σοδόμων καὶ βασιλεὺς Γομόρρας* || SP *דסד דלמ ונסו ויהי עמרמ דלמ* vs. MT: *ויהי עמרמ דלמ ונסו ויהי דסד דלמ*. Vgl. den ähnlichen Fall in LXX<sup>G6</sup>, wo das Plus in Gen 18:16 aus 18:20 gezogen wird.

31. Auch dies ist ein häufig anzutreffendes Phänomen in LXX und SP, vgl. Reinhard Müller und Juha Pakkala, *Editorial Techniques in the Hebrew Bible: Toward a Refined Literary Criticism*, RBS 97 (Atlanta, GA: SBL Press, 2022), 532–33; Tov, „Textual Harmonization in the Five Books of the Torah“, 43–44, und muss daher nicht notwendig gegen die Bewertung als Harmonisierung sprechen. Vgl. auch die Bsp. unten Gen 42:9; 47:11 und das Plus in Gen 14:17 *τοῦτο ἦν τὸ πεδῖον βασιλέως* <sup>+Μελχισέδεκ+</sup>.

da in der parallelen Formulierung in Gen 31:25 die Söhne nicht ergänzt werden.

Sieben weitere Fälle können hingegen deutlich als harmonisierend eingestuft werden. In Gen 8:1 gleicht τῶν ἐρπετῶν \*τῶν ἐρπόντων\* an die Formulierung πάντων τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐρπόντων in Gen 1:26, 28; 6:20 an.<sup>32</sup> Das LXX-Plus der Hauptüberlieferung in Gen 8:1 (\*καὶ πάντων τῶν πετεινῶν καὶ πάντων τῶν ἐρπετῶν\*) ist seinerseits bereits harmonisierend, weil es die Liste der Tiere, die mit Noah in der Arche sind und derer Gott gedenkt, noch stärker mit der priesterlichen Taxonomie der Tiere im Schöpfungsbericht und am Beginn der Fluterzählung parallelisiert.<sup>33</sup> Dies ist in der *b*-Gruppe noch deutlicher angeglichen. Eine Angleichung mit dem engeren Kontext liegt vor in Gen 17:6 (βασιλεῖς \*ἐθνῶν\*, vgl. 17:16); Gen 25:29 (ἔψευμα \*φακοῦ\*, vgl. 25:34); Gen 42:9 (κατάσκοποι ἔστε κατανοῆσαι τὰ ἴχνη τῆς χώρας ἣκατε \*ιδεῖν\*, vgl. 42:12 τὰ ἴχνη τῆς γῆς ἤλθατε ἰδεῖν).<sup>34</sup> Auch das Plus in Gen 47:11 kann zu dieser Kategorie gerechnet werden (καὶ κατώκισεν Ἰωσήφ τὸν πατέρα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ \*εἰς γῆν Γέσεμ\*, vgl. Gen 45:10; 46:28<sup>MT SP</sup>, 34; 47:1, 4, 5<sup>LXX</sup>, 6<sup>MT SP</sup>, 27; 50:8). In Gen 42:6; 49:2 liegt jeweils ein anderer Text vor, der ebenfalls als Angleichung mit dem nächsten Kontext bewertet werden kann (42:6: ἐλθόντες δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ προσεκύνησαν [vgl. 49:2] vs. LXX ἐλθόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ προσεκύνησαν || MT וַיִּשְׁתַּחוּ לְיְהוָה וַיִּשְׁתַּחוּ לְיַבְבֹּחַ || SP; 49:2: υἱοὶ Ἰσραὴλ [vgl. Versanfang] vs. LXX υἱοὶ Ἰακώβ || MT בְּנֵי יַעֲקֹב || SP).

Selbstverständlich sind nicht alle Textplus in der *b*-Gruppe als Harmonisierungen zu bewerten.<sup>35</sup> Insgesamt ist aber festzuhalten, dass es mehr

32. In Ra 108 ist (von anderer Hand?) ein dem Plus folgendes ἐπὶ τῆς γῆς ausgestrichen (s. a. Ra 246 [*f*-Gruppe] und Ra 799 [*t*-Gruppe], zur möglichen Quelle des Plus vgl. Gen 8:17, 19?).

33. Eine Varianz dieser taxonomischen Listen zeigt sich auch andernorts in Gen 8:19: LXX<sup>G6</sup> καὶ πάντα τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πᾶν πετεινὸν καὶ πᾶν ἐρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς vs. MT כָּל רוֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ וְכָל־הַיְּרֻקִּים וְכָל־הַחַיָּה וְכָל־הַרְמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ vs. SP וְכָל־הַחַיָּה וְכָל־הָעוֹף וְכָל־הַרְמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ.

34. Auch hier und im nächsten Bsp. Gen 47:11 generiert das Plus einen leicht doublettenhaften Text. Zu Inkonsistenzen, die durch Harmonisierungen erst entstehen, s.o. Anm. 31.

35. Z.T. ist es schwierig, eine eindeutige Bewertung vorzunehmen, s. etwa das Plus im Segen Isaaks für Jakob in Gen 28:3 ὁ δὲ θεός μου εὐλογῆσαι σε \*τέκνον\* (fehlt in Ra 314), das nicht direkt harmonisierend scheint, möglicherweise aber ähnliche Redesituationen, wie in Gen 43:29; 48:19 im Horizont hat. Ähnlich schwierig erscheint auch das Plus in Gen 9:9–10, für das keine direkte Quelle ausgemacht werden kann: V. 9 ἐγὼ ἰδοὺ ἀνίστημι τὴν διαθήκην μου ὑμῖν καὶ τῷ σπέρματι ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς V. 10 καὶ

Fälle gibt als von Wevers angezeigt. Diese zeigen ähnliche Kennzeichen der Angleichung mit dem nächsten oder näheren Kontext, wie sie sich auch in den bekannten Textplus in LXX (SP und z. T. Qumran) finden. Die Textplus in der *b*-Gruppe sollten daher nicht vorschnell als spät und textgeschichtlich wertlos verworfen werden.<sup>36</sup> Diese Einschätzung wird auch durch kleinräumige Textplus, wie die Explikation eines ungenannten Subjekts,<sup>37</sup>

πάση ψυχῇ τῇ ζώσῃ μεθ' ὑμῶν \*εἰς τὸν αἰῶνα\* ... Es könnte sich um eine Angleichung dem Sinn nach an Gen 9:12, 16 handeln, oder aber um ein Element formelhafter Rede, das frei hinzugefügt wurde (vgl. Ex 29:9; 32:13; 40:15; Lev 3:17 u.ö.), vgl. dazu auch Wevers, *Text History of the Greek Genesis*, 37: „influenced ... by a well known phrase“. Schwierig zu bewerten ist auch das Plus in Jakobs Rede an Josef in Gen 47:30, wo das Plus καὶ θάψεις με \*μετὰ τῶν πατέρων μου\* inhaltlich eine Doppelung zum Versanfang generiert, aber als Angleichung an Jakobs Begräbnisauftrag an seine Söhne in Gen 49:29 zu erklären sein könnte. Andere Textplus scheinen eher stilistischer Natur zu sein, s. etwa Gen 15:17 καὶ \*ἦλθον\* λαμπάδες πυρός, wo sich der folgende Relativsatz durch das zusätzliche Verb nur auf die Feuerfackeln bezieht und nicht auf den zuvor genannten Feuerofen; Gen 31:35 ἡρεύνησεν δὲ Λαβὰν \*ἐνώπιον αὐτοῦ\*; Gen 24:22 \*δύο\* ἐνώτια χρυσοῦ, wo das Plus durch das griechische τὰ ἐνώτια („die Ohringe“) an der Stelle von hebräisch םנח („[Nasen-]Ring“) motiviert scheint, vgl. auch Gen 24:30 τὰς \*δύο\* χεῖρας. Auch viele weitere der bei Wevers aufgelisteten Lesarten, u.a. Wortumstellungen, scheinen nach meiner Durchsicht nicht signifikant zu sein, da sie häufig auf Fehler oder Stilverbesserungen zurückzugehen scheinen, vgl. auch die Einschätzung von Wevers, *Text History of the Greek Genesis*, 35, 37.

36. Das gilt auch für die vereinzelt kleinräumigen Fälle, in denen die Lesarten der *b*-Gruppe eher auf eine Textgestalt zurückzugehen scheinen, die auch in MT tradiert wurde. So etwa Gen 48:7 καὶ κατώρυξα αὐτὴν \*ἐκεῖ\* ἐν τῇ ὀδῷ, wo das Plus in Entsprechung zu MT םש || SP steht, andernorts aber nicht belegt ist; Gen 40:9 καὶ εἶπεν \*αὐτῷ οὗτος\*, wo das αὐτῷ in Entsprechung zum ׀ in MT SP steht, vgl. auch Aeth = αὐτῷ εἶδον, Sah = αὐτῷ; Gen 3:20 ὅτι αὐτῇ \*ἦν\* μήτηρ πάντων τῶν ζώντων (ohne Ra 314) || MT םה-לֶבֶת םא םה םה םה םה םה || SP; s. auch Gen 14:19 in Anm. 37; Gen 21:13, 16 in Anm. 55; Gen 44:22 in Anm. 38, sowie zu den Textminus in Gen 44:32; 50:22 unten unter 3.2.

37. Gen 14:4 δώδεκα ἔτη \*αὐτοῖ\* ἐδούλευον;

Gen 14:19 καὶ εὐλόγησεν αὐτόν \*Μελχισέδεκ\* vs. MT םה םה םה vs. LXX<sup>G6</sup>: καὶ ἡύλογησεν τὸν Αβραμ || SP;

Gen 14:20 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ \*Αβραμ\*;

Gen 24:54 καὶ ἀναστὰς \*ὁ παῖς\* vs. MT םה םה || SP;

Gen 41:11 ἐγώ τε καὶ ὁ ἀρχισιτοποιὸς vs. LXX<sup>G6</sup> ἐγώ τε καὶ αὐτός || MT םה םה || SP;

Gen 48:12 τῶν γονάτων Ἰσραὴλ vs. LXX τῶν γονάτων αὐτοῦ || MT םה םה || SP, s. auch Gen 21:11 τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ \*Ἰσμαῆλ\* mit LXX<sup>A</sup> Ra 121-619 Ra 122 (Angleichung an die Formulierung V. 10?), vgl. auch \*Ἰσμαῆλ\* τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ra 129-246 Arab Bo Tg<sup>Ps10</sup> vs. MT םה || SP.

Hinzufügungen von Possessivpronomen<sup>38</sup> oder anderer kleiner Elemente<sup>39</sup> gestützt. Es handelt sich dabei um Phänomene, die ebenfalls nicht nur in der griechischen Textgeschichte, sondern auch in der frühen, in vielen Fällen von LXX und SP geteilten, Textüberlieferung des 3. Jh. v. Chr.–1. Jh. n. Chr., belegt sind.<sup>40</sup> Als Einzelfälle allein sind sie als Textplus wenig aussagekräftig. Vor dem Hintergrund der oben diskutierten umfangreicheren Textplus können sie aber eine unterstützende Evidenz bieten. Insgesamt lässt sich festhalten: In vielen Fällen partizipiert die *b*-Gruppe an der auch antik belegten Tendenz, dass (multiple) Textgestalten überliefert werden, die im Vergleich zu der in MT tradierten Textgestalt vielfältige Arten von Textplus aufweisen, die als harmonisierend gelten können. Diese bieten potenzielle Evidenz für die Bewahrung früher Lesarten in der *b*-Gruppe. Damit stellt sich die Frage, ob sich die Lesarten der *b*-Gruppe textgeschichtlich noch genauer verorten lassen. Hier ist noch einmal zu Wevers' Suche nach den Kennzeichen eines Lukianischen Textes in der *b*-Gruppe zurückzukehren.

Wie bereits angemerkt, ist Wevers' Auswertung der *b*-Gruppen-spezifischen Lesarten fast ausschließlich von der Frage nach einem Lukianischen Text und seinen Kennzeichen geleitet.<sup>41</sup> Neben Attizismen, für die die Evidenz keine eindeutige Tendenz aufweist,<sup>42</sup> haben für ihn dabei Doubletten die größte Bedeutung. Als solche bewertet er die Textplus in Gen 14:17;

38. Gen 24:27 τὴν δικαιοσύνην +σου+ (Textverderbnis?) vs. LXX<sup>Ra</sup> τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ || MT דִּדְקָה || SP vs. LXX<sup>G6</sup> τὴν δικαιοσύνην;

Gen 33:14 τῶν παιδαρίων +σου+;

Gen 44:22 καὶ εἶπαμεν τῷ κυρίῳ +μου+ || MT וְנִאמַר לְאֲדֹנָי || SP; vgl. zur letzten Stelle auch Anm. 36.

39. Gen 18:13 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἀβραάμ +λέγων+;

Gen 26:5 καὶ +πάντα+ τὰ νόμιμά μου (evtl. exegetisch, vgl. Lev 18,26?);

Gen 45:4 ἤγγισαν +αὐτῷ+, vgl. auch +πρὸς αὐτόν+ in der *d*- und *t*-Gruppe und weiteren MSS und Traditionen, s. LXX<sup>G6</sup> z.St.;

vgl. auch Gen 21:21 ἡ μήτηρ +αὐτοῦ+ mit der *d*-, *f*-, und *t*-Gruppe (ohne Ra 370) und weiteren MSS, s. LXX<sup>G6</sup> z.St. || MT וְמִאִם || SP.

40. Vgl. zur späteren griechischen Textgeschichte z.B. Wevers, *Text History of the Greek Genesis*, 37–38, 190–91, 194–96, sowie zur früheren Textgeschichte und den von LXX und SP geteilten Plus Müller und Pakkala, *Editorial Techniques in the Hebrew Bible*, 37–38, 43–45; Tov, „Textual Harmonization in the Stories of the Patriarchs“; Tov, „Shared Tradition“.

41. S.o. unter 3. und Anm. 26.

42. Vgl. Wevers, *Text History of the Greek Genesis*, 36, 38. Siehe auch die ebenfalls nicht eindeutige Tendenz in seinen Auswertungen der übrigen Bücher des Pentateuch (vgl. oben Anm. 7).

15:17; 17:14; 19:7; 20:17; 31:23; 46:13.<sup>43</sup> Oben konnte schon gezeigt werden, dass Gen 14:17; 20:17; 31:23 eher als Harmonisierungen denn als wirkliche Doppelübersetzungen zu bewerten sind. Für Gen 15:17 legte sich eher eine stilistische Anpassung mit einer leichten Vereinfachung der inhaltlichen Logik nahe.<sup>44</sup> Auch die übrigen Fälle sind nicht alle eindeutig als Doubletten zu bestimmen.

In Gen 19:7 findet sich in der Anrede an die Männer von Sodom ein Plus, das einen leicht überfüllten Text generiert: εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοῦς μηδαμῶς ἄνδρες ἄδελφοί μὴ πονηρεύσηθε. Das Plus stellt eine klare Doublette zu ἀδελφοί dar, kann aber nicht als wirkliche Doppelübersetzung von ΠΣ gelten. Vielmehr scheint die Hinzufügung von ἄνδρες durch Gen 19:4 motiviert sein, wo die Angesprochenen als „Männer“ bezeichnet werden. Hinzu kommt ein von Wevers nicht unter Doubletten gelisteter Fall in Gen 24:13. Hier kann das Plus auch, aber nicht nur als Doppelübersetzung eingeordnet werden: ἰδοὺ ἐγὼ ἕστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος αἱ δὲ θυγατέρες τῶν ἀνθρώπων τῶν οἰκούντων τὴν πόλιν ἐκπορεύονται ἀντλήσαι ὕδωρ. Einerseits kreierte τῶν ἀνθρώπων eine Doublette zu τῶν οἰκούντων und ist gleichzeitig näher zu וְאִנּוֹת im hebräischen Text, kann also als Revision mit Blick auf MT gelten. Andererseits wird die Formulierung αἱ θυγατέρες τῶν ἀνθρώπων τῆς πόλεως in der Nacherzählung der Ereignisse durch den Knecht in Gen 24:43<sup>LXX</sup> verwendet: καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἀνθρώπων τῆς πόλεως ἐξελεύσονται ὑδρεύσασθαι ὕδωρ.<sup>45</sup> Das Plus in Gen 24:13 hat im innergriechischen Kontext also auch harmonisierenden Charakter.

Eindeutige Doubletten sind nur vier Fälle. In Gen 17:14 liegt eine echte Doppelübersetzung vor: ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ γένους αὐτῆς.<sup>46</sup> An der Stelle des hebräischen Äquivalents וּנְכַרְתָּהּ werden zwei Verben, ἐξολεθρεύω und ἀφανίζω, gegeben.<sup>47</sup> In Gen 46:13 liegt eine Doppelwiedergabe des hebräischen Namens Schimron vor: υἱοὶ δὲ Ἰσσαχάρ Θωλὰ καὶ Φουὰ καὶ Ἰασοῦβ καὶ Ἰσαμβρά καὶ Ζαμβρίν [Ζαμβράμ<sup>LXX.G6</sup>]. In Gen 47:1 entsteht durch die zusätzliche Per-

43. Vgl. Wevers, *Text History of the Greek Genesis*, 37.

44. S.o. Anm. 35.

45. MT וְאִנּוֹת הַיְיִשְׂרָאֵל הָלְכָה לְהַשְׁקֵת || SP.

46. Diese wird ausweislich LXX<sup>G6</sup> Apparat II z.St. auch in den Randlesarten in LXX<sup>M</sup>Ra 57<sup>r</sup> Ra 130 und Ra 346 vermerkt.

47. Beide können in LXX an der Stelle von כָּרַת stehen, jedoch ist ἀφανίζω nur Dtn 7:2; 13:6; 19:1 für כָּרַת hif. belegt und nicht für כָּרַת nif. Demgegenüber ist ἐξολεθρεύω in Ex–Lev häufiger als Äquivalent belegt, vgl. HRCS 1:181b, 497c. כָּרַת nif. kommt in Gen außer 17:14 nur 9:11 (ἀποθνήσκω); 41:36 (ἐκτρίβω, α' und LXX<sup>M</sup> ὀλοθρεύω) vor.

fektform von ἔρχομαι eine Doublette zum Indikativ Aorist: ὁ πατήρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου ἤκασιν<sup>+</sup> καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες αὐτῶν καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἦλθον ἐκ γῆς Χανάαν. Hier fällt auf, dass das zweite Prädikat in Ra 19 fehlt, während es in vielen MSS-(Gruppen) mit Nähen zu *b*<sup>48</sup> ἤκασιν lautet, sodass eine spätere textgeschichtliche Konflation wahrscheinlich ist. In Gen 26:26 schließlich liegt ein besonderer Fall vor, der unter 4. separat analysiert wird.

Wevers ist also weitgehend zuzustimmen, wenn er feststellt: „The plusses are seldom doublets and they are not revisions towards M.“<sup>49</sup> Hinsichtlich der Bewertung der Revisionen mit Blick auf MT kann das Urteil allerdings nicht ganz so absolut und eindeutig gefällt werden, wie oben zu Gen 24:13 und in den in Anm. 36 diskutierten Fällen gezeigt werden konnte.

Die exegetisierende Tendenz der Angleichung mit dem näheren oder weiteren Kontext ist bei Wevers nicht als Charakteristikum im Blick, hat aber in der jüngeren Forschung zum Antiochenischen Text neue Aufmerksamkeit erfahren. So nennt etwa Fernández Marcos neben explizierenden Plus von Eigennamen, Pronomen und Übersetzungen von Eigennamen, die der Anpassung des Textes für einen mündlichen Vortrag geschuldet seien, folgende Charakteristika für 1–4 Kgdms:<sup>50</sup>

- a) the completion of what was only implicit in one of the two moments of the narration according to the scheme of announcement and fulfilment, b) the insertion of short phrases to clarify any uncertain situations and soften the passage of any breaks in meaning, c) the reworking of the style of certain passages including multiple changes in the hyperbaton of the sentence, d) the addition of corrections of a Midrashic or simply learned kind, and e) the combination of alternative readings from different sources, incorporating them into the sentence with slight modifications to ensure they fit into the context.

48. LXX<sup>M</sup> Ra 57<sup>Marg.</sup>-646 *d* Ra 129 Ra 343-344<sup>Marg.</sup> *t* Ra 318-392 Ra 55 Ra 59.

49. Wevers, *Text History of the Greek Genesis*, 38, vgl. auch 37.

50. Natalio Fernández Marcos, „The Antiochene Edition in the Text History of the Greek Bible“, in *Der Antiochenische Text der Septuaginta in seiner Bezeugung und seiner Bedeutung*, hrsg. von Siegfried Kreuzer und Marcus Sigismund, *De Septuaginta Investigationes* 4 (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2013), 57–73, hier: 63, 65, Zitat: 66.

Gerade die unter (d) genannten textgelehrten Einfügungen sprechen ihm zufolge für einen jüdischen Ursprung oder aber einen Einfluss jüdischer Exegese.<sup>51</sup> Zugleich weist er auf das Problem hin, dass eine diachrone genetische Einordnung der unterschiedlichen Phänomene schwierig ist und nicht immer gelingt.<sup>52</sup>

Es kann in diesem Rahmen nicht tiefer in diese Materie oder gar die Diskussion um das Alter und den möglichen rezenzionellen Charakter des Antiochenischen Textes und seinen Ausprägungen in den verschiedenen Büchern eingedrungen werden. Es sei aber festgehalten, dass die Ergebnisse aus anderen Textbereichen möglicherweise Grund für eine Neubeschäftigung mit der besonderen Situation der Lukianischen Frage in der Genesis und im Pentateuch geben. Dabei ist natürlich zu beachten, dass die bisherige Forschung keine Anzeichen finden konnte, dass ein bestimmtes Manuskript oder eine bestimmte Gruppe mit diesem Texttyp zu identifizieren sei. Die Analyse der Übereinstimmungen mit Chr/Tht konnte kein eindeutiges Bild liefern und der Charakter und die Vorgeschichte des von Wevers herausgearbeiteten Byzantinischen Texttyps bedarf weiterer Forschung, gerade mit Blick auf die Verortung der *b*-Gruppe. Wegweisend können jedoch die von Wevers immer wieder notierten nicht ganz eindeutigen Tendenzen sein, die auf Mischtextphänomene und Konflationen in den fraglichen Texttypen und -gruppen hinweisen. Dies hat Fraenkel in Auswertung von Wevers Ergebnissen zur *n*-Gruppe im Dtn noch einmal besonders betont:

Dennoch gilt für die anonym überlieferten Textfamilien insgesamt, dass sich ihnen zwar bestimmte literarische Merkmale zuordnen lassen, die sich jedoch nicht so weit verdichten, dass man daraus systematische Kriterien, welche der jeweiligen Textherstellung zugrundeliegen, ableiten könnte.... Das Beispiel von *n* zeigt, dass sich zwar einzelne Traditionen fixieren lassen wie auch bestimmte Überarbeitungsformen, doch fehlen historische Bezugspunkte,

51. Vgl. Fernández Marcos, „Antiochene Edition“, 62.

52. Vgl. Fernández Marcos, „Antiochene Edition“, 66. Vgl. auch die älteren Überlegungen bei Tov, „Lucian“, 107, der darauf hinweist, dass die als Lukianisch eingeordneten Besonderheiten nicht notwendig „spät“ und „rezenzionell“ sein müssen: „... additions of subjects, objects and names, changes between nouns and pronouns, short contextual additions, harmonistic additions, certain translation equivalents, several doublets, some linguistic changes and translations instead of transliterations are not late Lucianic phenomena, but belonged to the very first stratum of the LXX.“

um einzelne Stufen der Überarbeitung näher einzugrenzen oder gar die Textentwicklung insgesamt nachzeichnen zu können.<sup>53</sup>

Nach den Textplus sind nun die Textminus in der *b*-Gruppe in den Blick zu nehmen, die ebenfalls unterschiedlich signifikant, nicht aber von vornherein generell spät und textgeschichtlich wertlos erscheinen.

### 3.2. Signifikante Textminus der *b*-Gruppe in der Genesis

Wie bei den kleinen Textplus, hat sich in der Forschung auch für die Textminus von kleinerem Umfang gezeigt, dass sie in der frühen Textgeschichte als ubiquitäre Varianz-Phänomen auftauchen.<sup>54</sup> In der LXX-Tradition betrifft das häufig den Ausfall von Personal- und Possessivpronomen, aber auch andere kleine Elemente wie Determinative, Demonstrativ- oder Indefinitpronomen. Solche Fälle finden sich auch in der *b*-Gruppe, auch wenn sie zahlenmäßig geringer sind als die Textplus.<sup>55</sup> Die Mehrzahl der umfangreicheren Textminus sind anders als die Textplus tendenziell weniger signifikant und häufig eher auf Textausfall durch Parablepsis (und seltener durch Homoioteleuton/Homoioarkton) denn auf bewusste Auslassung oder einen älteren griechischen oder gar hebräischen Text zurückzuführen.<sup>56</sup> So etwa in Gen 43:13; 49:32. Einige wenige Fälle sind jedoch signifikant.

53. Detlef Fraenkel, „Ib. *n*-Text und hexaplarische Rezension im Buche Deuteronomium“, in Wevers und Fraenkel, *Studies in the Text Histories of Deuteronomy and Ezekiel*, 40–67, hier: 65, 66.

54. Hier sind Textminus gegenüber MT seltener als Textplus, vgl. Tov, „Textual Harmonization in the Five Books of the Torah“, Müller und Pakkala, *Editorial Techniques in the Hebrew Bible*, 367.

55. Gen 21:16 < αὐτοῦ 2° || MT SP, s. aber αὐτοῦ 1°; Gen 24:2 < αὐτοῦ 2°; Gen 41:9 < μου; Gen 45:23 < αὐτοῦ 2°; Gen 48:10 < αὐτούς 3°, vgl. auch Gen 21:10 < ταύτην mit der *f*-Gruppe und weiteren MSS und Traditionen, außerdem < ταύτης mit LXX<sup>A</sup> VL<sup>E</sup> Aeth und weiteren MSS und Traditionen, s. LXX<sup>G6</sup> z.St.; Gen 21:13 < ταύτης mit weiteren MSS und Traditionen, s. LXX<sup>G6</sup> z.St. || MT Tg vs. LXX<sup>Ra</sup> παιδίσκης ταύτης || SP אַמְהָה תָּזַח (dort Angleichung an V. 10).

56. Vgl. die Einschätzung bei Wevers, *Text History of the Greek Genesis*, 35, und sein Fazit *ibid.*: „Except for the instances cited the *b* group is not generally speaking as shorter text.“ Daher ist auch nicht ganz nachvollziehbar, warum er *ibid.*, 37, angesichts von 39 Textplus und 39 Textminus zu dieser Schlussfolgerung kommt: „Since there are more instances of omissions than of plusses one can hardly characterize the group as prone to amplification.“

In Gen 17:27 fehlt am Ende des Verses das auch in MT leicht redundante περιέτεμεν αὐτούς (נתן למלו), was nicht gut durch Haplographie erklärbar ist. In Gen 16:7 fehlt das Versende (ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐπὶ τῆς πηγῆς ἐν τῇ ὀδῷ Σούρ) und damit die Lokalisierung der Wasserquelle, die auch in MT im Kontext recht sperrig ist, da sie V. 7a<sub>2</sub> doppelt bzw. konkretisiert. Literargeschichtlich wird V. 7b manchmal als Glosse bewertet,<sup>57</sup> der fehlende Text in der *b*-Gruppe umfasst aber auch noch das ἐν τῇ ἐρήμῳ/ במדבר am Ende von V. 7a.

An zwei Stellen ist nicht ohne Weiteres zu entscheiden, ob ein Plus der griechischen Tradition in der *b*-Gruppe sekundär aufgrund von Homoioteleuton durch Haplographie ausgefallen ist oder ob die *b*-Gruppe bereits einen kürzeren Text, wie er jeweils auch in MT SP überliefert ist, vorliegen hatte:<sup>58</sup>

Gen 44:32 ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν ἐνώπιον<sup>59</sup> σου ἡμαρτηκῶς ἔσομαι || MT וְיִתְּנֶנּוּ אֵלַי אֶת־בְּנֵי־אִשְׁמֵנִי אֶת־מִסְפָּרָם || SP < LXX<sup>G6</sup> ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ και στήσω αὐτὸν ἐναντίον σου ἡμαρτηκῶς ἔσομαι.

Gen 50:22 και κατώκησεν Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ αὐτὸς και ἡ πανοικία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ πᾶσα (ohne Ra 18) || MT וַיֵּשְׁבּוּ יוֹסֵף וְיִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם הוּא וְכָל־אֲנָשָׁיו וְכָל־בְּנֵי־אִשְׁרָיִל || SP < LXX και κατώκησεν Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ αὐτὸς και οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ και πᾶσα ἡ πανοικία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

Auffällig sind außerdem zwei sehr umfangreiche Textminus. Abgesehen von Ra 108 fehlen in der *b*-Gruppe die Toledot Ismaels in Gen 25:12–18,

57. Vgl. z.B. Skinner, *Genesis*, 286–87; Gunkel, *Genesis*, 186, beide mit Verweis auf Lukian, i.e., die *b*-Gruppe.

58. Wevers, *Text History of the Greek Genesis*, 35, vermutet Homoioteleuton durch Haplographie. Vgl. zur Problematik „falscher“ Haplographie Schäfers, „Evidence“; Schäfers, *Textentstehung*, Kap. 2.2.1.3; Benjamin Ziemer, *Kritik des Wachstumsmodells: Die Grenzen alttestamentlicher Redaktionsgeschichte im Lichte empirischer Evidenz*, SupVT 182 (Leiden: Brill, 2020), 67–70, und die Beispiele *ibid.*, 368, 662, 671, 678–92; Mika S. Pajunen, „Textual Plurality of Scripture in the Dead Sea Scrolls and Theories of Textual Transmission“, *BN 186* (2020): 7–28, hier: 12; Emanuel Tov, *Textual Criticism of the Hebrew Bible*, 3. Aufl. (Minneapolis, MN: Fortress, 2012), 220–21; Stephen Pisano, *Additions or Omissions in the Books of Samuel: The Significant Pluses and Minuses in the Massoretic, LXX and Qumran Texts*, OBO 57 (Fribourg, Schweiz: Universitätsverlag; Göttingen: Vandenhoeck & Rupprecht, 1984).

59. Das ἐνώπιον ist in mehreren Handschriftengruppen belegt, vgl. LXX<sup>G6</sup> z.St.

was Wevers für eine intentionale Auslassung hält.<sup>60</sup> Tatsächlich kann hier, ebenso wie bei den ebenfalls fehlenden Toledot der Söhne Noahs in Gen 10:2–32a und in der kürzeren Auslassung in Gen 22:24 (außer in Ra 108), kein Auslöser für eine Haplographie ausgemacht werden, sodass nur eine zufällige Parablepsis zur Erklärung herangezogen werden könnte. Überzeugender erscheint die Erklärung, dass es sich um gezielte Auslassungen von Genealogien handelt, die nicht die Hauptlinie Israels betreffen.<sup>61</sup> Eine ähnliche Bewertung legt sich für die Toledot Esaus in Gen 36:8b–43a nahe, die in Ra 118, Ra 314 und Ra 537 fehlen. Diese Auslassungen erstaunen, denn ihre Motivation ließe sich eher aus einer jüdischen Tradition mit ihrer spätantik immer weiter fortschreitenden Abwertung Ismaels und Edoms erklären, denn aus einer christlichen exegetisch-theologischen Motivation in der christlichen LXX-Tradition.

#### 4. Punktuelle Berührungen mit der samaritanischen Texttradition

Ein besonderes Textplus liegt in Ra 108 in Gen 26:26 vor.<sup>62</sup> Das Textplus bezeugt eine punktuelle Berührung mit der samaritanischen Tradition. Zur besseren Analyse sei der Vers hier inklusive des Kontextes in V. 25b dargestellt.

LXX <sup>G6</sup>	Übersetzung	Ra 108 fol. 15
25b: ὤρουξαν δὲ ἐκεῖ οἱ παῖδες Ἰσαάκ φρέαρ	25b: Es gruben aber dort die Knechte Isaaks einen Brunnen <sup>+im Tal von Gerar<sup>t</sup></sup> .	25b: ὤρουξαν δὲ ἐκεῖ οἱ παῖδες Ἰσαάκ φρέαρ <sup>+ἐν τῇ φάραγγι Γεράρων<sup>t</sup></sup>
26: καὶ Ἀβιμέλεχ ἐπορεύθη πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Γεράρων καὶ Ὁχοζάθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φιχὸλ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ	26: Und Abimelech kam von Gerar zu ihm und Ochozath, sein Brautführer, <sup>+Mund aller<sup>t</sup></sup> und Phichol, der Oberbefehlshaber seiner Streitmacht.	26: <sup>Marg</sup> κ[αὶ] Ἀβιμέλεχ ἐπορεύθη πρ[ὸς] αὐτ[ὸν] ἀπὸ Γεράρ[ων] <sup>Marg</sup> καὶ Ὁχοζάθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ <sup>+στόμα πάντων<sup>t</sup></sup> καὶ Φιχὸλ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ

60. Vgl. Wevers, *Text History of the Greek Genesis*, 35.

61. Hier ist außerdem auffällig, dass in MSS der *f*- und *d*-Gruppe in Gen 25:14–15 eine abweichende Tradition mit alternativen Reihungen der Ismael Söhne überliefert ist, vgl. dazu LXX<sup>G6</sup> z.St. und Wevers, *Text History of the Greek Genesis*, 25.

62. Diesen Fall hat Wevers in seinen Listen nicht eigens analysiert, wohl, da die Bezeugung nur in einem MS gegeben ist. Auch die Übereinstimmung mit SP wird nicht vermerkt, wahrscheinlich, weil der kritische Text bei von Gall לַיִּכֹּחַ liest, vgl. *Der hebräische Pentateuch der Samaritaner*, hrsg. August von Gall (Giessen: Alfred Töpelmann, 1918), z.St.

Das Plus in V. 25b scheint an Gen 25:17, 19 anzugleichen und ist nicht nur in der ganzen *b*-Gruppe, sondern auch in vielen weiteren Manuskriptgruppen belegt, von denen einige es auch weiter vorne in V. 25 verorten.<sup>63</sup> Der Anfang von V. 26 wurde vom Schreiber von Ra 108 offenbar versehentlich ausgelassen (Haplographie durch Homoioteleuton mit *καί*?) und dann am Rand ergänzt.<sup>64</sup> Das nächste Plus *στόμα πάντων* steht appositionell hinter *ὁ συμφαγωγὸς αὐτοῦ* und erscheint mit Blick auf Syntax wie Inhalt recht erratisch. Dieses Plus ist meiner Kenntnis nach nur hier belegt. Es ähnelt allerdings einer Lesart, die nur aus der samaritanischen Tradition bekannt ist. Dort ist sie jedoch mit Pichol verbunden: In den Handschriften von SP und der samaritanischen Targume (Sam.Tg) existiert eine breite Bezeugung für die Lesart *כל ופי* anstelle von *ופיכל* in Gen 21:22, 32; 26:26, was im Kontext mit „*und der Mund jedes seiner Heeresobersten* (*שר צבאו*)“ übersetzt werden könnte<sup>65</sup> und zu *στόμα πάντων* passt. Formal kann das Plus im griechischen Text also als Doublette gelten, da es den transkribiert wiedergegebenen Namen Pichol—syntaktisch nicht ganz richtig eingebunden—zusätzlich übersetzt.

Die samaritanische Textüberlieferung ist an diesen Stellen variant und auch innerhalb der einzelnen samaritanischen MSS inkonsistent.<sup>66</sup> Dass es sich nicht um eine rein orthographische Variante handelt, sondern tatsächlich davon auszugehen ist, dass potenziell „*und der Mund jedes seiner Heeresobersten*“ verstanden wurde, legt sich auch aufgrund von Belegen in Sam.Tg nahe. Dort bezeugen MS J (*כל* und *ומימר כל*) und MS A (*כל* und *ומחכום כל*) in Gen 26:26 dieses Verständnis. Demgegenüber lesen MS J des Sam.Tg und einige MSS der samaritanisch-arabischen Übersetzung in Gen 21:22, 32 *ופיכל*. Der Befund deutet darauf hin, dass die Lesart in Gen 26:26 ihren Ausgang genommen hat, da sie hier am breitesten bezeugt ist.

63. Vgl. LXX<sup>G6</sup> Apparat z.St.

64. In der Tabelle mit „Marg.“ gekennzeichnet.

65. Vgl. die ähnlichen hebräischen Konstruktionen in 2 Sam 19:15: *את לבב כל איש* יהודה; 2 Kön 17:13 Ketib: *כל נביאו*; Jer 44:26: *בפי כל איש יהודה*.

66. Das in der neuen Edition (s.o. Anm. 1) edierte Hauptmanuskript D1 (MS Chester Beatty 751) liest in Gen 21:22, 32 *כל ופי* mit weiteren MSS (V. 22: C1 C4 D2 G1 L2 Le Li M1 P2 Pi5 W; V. 32: C1 C4 D2 G6 L2 L7 Le Li M1 P2 Pi5 Pi7\* W), während die übrigen MSS *ופיכל* bezeugen (V. 22: C3, G6; L6, L7, L8, M2, P1, Y1\*; V. 32: C3, G1, L6, L8, M2, P1, Y1). In Gen 26:26 liest D1 jedoch *ופיכל* (mit C3 G1 L8 M2 P1 Y1), während zwölf MSS (C1 C4 D2 G6 L2 L6 L7 Le Li M1 P2 W) wiederum *כל ופי* lesen, was auch der samaritanischen Lesetradition entspricht. Für die Auflösung der Sigla und die MSS-Beschreibungen vgl. die Angaben in Schorch, *Genesis*.

Für Ra 108 scheint es also eine punktuelle Berührung mit der samaritanischen Texttradition zu geben, oder aber einen Kontakt mit einem Wissen um eine Lesetradition, die auch in die samaritanische Tradition eingegangen ist und die sich dort weiterverbreitet hat. Woher Ra 108 diese Lesart übernommen hat, ist nicht leicht aufzuhellen. Ist es möglich, dass der Schreiber hier mehrere Manuskripte kollationiert und dabei nicht sauber gearbeitet hat? Das könnte auch die Unaufmerksamkeit mit der Haplographie am Beginn von V. 26 erklären. Oder lag das Plus in seiner Vorlage als Marginalglosse vor, die er dann an falscher Stelle in den Text integriert hat, weil ihm der Bezug zu Pichol nicht klar war und/oder er nicht gut Griechisch verstand?

Über das Alter der samaritanischen Lesart lassen sich angesichts des recht jungen Datums der samaritanischen MSS ebenfalls nur Vermutungen anstellen. In der jüngeren Forschung werden jedoch verstärkt die Sam.Tg—und dabei besonders MS J—als Quelle für frühe samaritanische Traditionen und Lesarten diskutiert. Dabei wird häufig die ältere These eines einzigen Überlieferungsstranges in den Sam.Tg zugunsten der Annahme mehrerer alter Übersetzungen, die auf unterschiedlichen hebräischen Vorlagen beruhten, favorisiert.<sup>67</sup> Eine vergleichbare Vielfalt findet sich auch in den MSS von SP, wie z.B. im hier besprochenen Fall. Die Lesart kann angesichts dieser Situation zumindest in Gen 26,26 auf antike Sam.Tg-Traditionen zurückgehen, was die Möglichkeiten eines Einflusses auf eine griechische Tradition, die am Ende in Ra 108 Eingang gefunden hat, vervielfältigt.

Für einen solchen Einfluss von Sam.Tg-Traditionen auf die LXX-Traditionen liegen—anders als für die Targumismen der jüdischen Tradition in der LXX—m.W. allerdings noch keine Belege vor. Für den umgekehrten Weg der Verwendung einer LXX-Rezension in Sam.Tg gibt es hingegen einige Beispiele.<sup>68</sup> Die Überlieferungslage mit nur einem versprengten Beleg in der LXX-Tradition scheint aber auf den gegenteiligen Beeinflussungsweg zu weisen. Ein weiteres Phänomen sind die Belege für

67. Vgl. Stefan Schorch, „The Value of the Samaritan Versions for the Textual History of the Samaritan Pentateuch“, *Text* 30 (2021): 64–85, hier: 72–79.

68. Vgl. Christian Stadel, „More Evidence for a Samaritan Greek Bible: Two Septuagint Translation Traditions in the Samaritan Targum“, in *Septuagint, Targum and Beyond: Comparing Aramaic and Greek Versions from Jewish Antiquity*, hrsg. von David Shepherd, Jan Joosten und Michaël N. van der Meer, *JSJSup* 193 (Leiden: Brill, 2020), 271–88; Stadel, „A Septuagint Translation Tradition and the ‚Samaritan Targum‘ to Genesis 41:43“, *JBL* 131 (2012): 705–13, und die dort angegebene Literatur.

(Marginal-)Glossen in LXX-MSS, die auf die samaritanische griechische Tradition zurückgehen, das sog. Samareitikon.<sup>69</sup> Dies scheint m.E. die plausibelste Erklärung dafür zu sein, wie die Lesart in Ra 108 gelandet sein könnte. Der Schreiber hatte entweder eine Vorlage, die eine solche Samareitikon-Glosse enthielt, vorliegen oder hat beim Abschreiben ein zweites Manuskript mit kollationiert, das diese enthielt. Da er die Verbindung zu Pichol nicht ganz richtig herstellen konnte, hat er sie syntaktisch an der falschen Stelle eingefügt.

Der Beleg in Gen 26:26 ist in vielerlei Hinsicht ein Sonderfall. Er passt aber zu einer Reihe weiterer Fälle, die zeigen, dass sich die Berührungen zwischen LXX und SP nicht allein auf die wohlbekanntesten Lesarten im Hauptstrom der Manuskriptüberlieferung beschränken. In den LXX-MSS gibt es immer wieder kleinere Übereinstimmungen mit SP, die eher Nebenlinien in der LXX-Tradition darstellen und sich nicht breit durchgesetzt haben. Unter diesen Fällen findet sich auch die *b*-Gruppe.<sup>70</sup>

69. Vgl. dazu Stadel, „Evidence“, und die dort angegebene Literatur zum komplizierten textgeschichtlichen Status dieser Tradition: Für eine Zusammenfassung der Evidenz für samaritanische Texttraditionen in Griechisch und ihre Überlieferung vgl. Bradley J. Marsh Jr., „The Samaritan Pentateuch in Greek“, in *The Oxford Handbook of the Septuagint*, hrsg. von Alison Salvesen und Timothy M. Law (Oxford: Oxford University Press, 2021), 489–99. Die unterschiedlichen Wege, auf denen samaritanische Lesarten in die christliche griechische Tradition gelangen konnten, analysiert Marsh Jr., *Early Christian Scripture and the Samaritan Pentateuch: A Study in Hexaplaric Manuscript Activity*, SJ 119; *Studia Samaritana* 12 (Berlin: De Gruyter, 2024); Marsh Jr., „The Samareitikon, the κατά Σαμαρειτῶν Marginalia in Codex M, and P. Carl 49“, *VT* 70 (2019): 285–97.

70. Vgl. z.B. Gen 18:15 *b*-, *d*- und *t*-Gruppe (ohne 370), Ra 17<sup>c</sup>-135 Ra 54 Ra 530<sup>c</sup> Aeth και εἶπεν αὐτῆ<sup>+</sup> οὐχὶ ἀλλ’ ἐγέλασας; das „zu ihr“ ist nur in SP belegt, wo aber die Negation fehlt: SP ויאמר לה כי צחקתי vs. LXX<sup>G6</sup> και εἶπεν οὐχὶ ἀλλὰ ἐγέλασας, MT ויאמר לא כי צחקתי.

Gen 24:45 *b*-, *d*- (ohne Ra 44), *f*- und *t*-Gruppe πότισόν με ἄμικρον ὕδωρ<sup>+</sup> || SP דך מים מוט נא מעט מי מוכד vs. LXX<sup>G6</sup> πότισόν με, MT והשקיני נא. Das Plus gleicht an V. 17, 43 an.

Gen 29:3 και συνήγοντο ἐκεῖ πάντα τὰ ποίμνια \*καὶ οἱ ποιμένες<sup>+</sup>; vgl. Ra 56<sup>c</sup>-129-664\* VL<sup>S</sup> Aeth Co και συνήγοντο ἐκεῖ πάντες οἱ ποιμένες, SP ונאספו שם כל הרעים vs. LXX<sup>G6</sup> και συνήγοντο ἐκεῖ πάντα τὰ ποίμνια, MT כל־העדרים ונאספו־שמה, vgl. auch Gen 29:8 LXX<sup>G6</sup> οἱ δὲ εἶπαν οὐ δυνησόμεθα ἕως τοῦ συναχθῆναι πάντας τοὺς ποιμένας, SP ויאמרו לא נוכל עד אשר יאספו כל הרעים, MT ויאמרו לא נוכל עד אשר יאספו כל־העדרים. Das Plus in der *b*-Gruppe kann damit als Doublette gelten, die beide Lesarten vereinigt.

Gen 24:27 *b*- und *f*-Gruppe, außerdem C<sup>c</sup>-Gruppe (ohne 77) Ra 130<sup>m8</sup>(vid) Ra 59 Ra 319 Ra 730 ἀπό τοῦ κυρίου μου \*Ἀβραάμ<sup>+</sup> || SP מעם אדני אברהם vs. LXX τοῦ κυρίου μου, MT מקעם אדני. Angleichung an den Versanfang, s. auch am Versende Ra 19<sup>c</sup> und

### 5. „Invoking the Old Bogeyman“? Vorläufige Schlussfolgerungen

In seiner letzten Auswertung der Evidenz für das Deuteronomium leitet Wevers seine vorsichtigen Schlussfolgerungen mit einem deutlichen Statement ein: „The old bogeyman of Lucian need not and should not be invoked.“<sup>71</sup> Das soll auch für die hier präsentierten Beobachtungen gelten, die in aller Vorläufigkeit eine beschränkte Auswahl von Fällen aus den *b*-Gruppen-spezifischen Lesarten in der Genesis zum Gegenstand hatten. Die präsentierten Fälle gehören zu unterschiedlichen Kategorien und weisen auf unterschiedliche Problembereiche, die diachron nicht notwendig zusammengehören und schwierig zu stratifizieren sind. Dennoch kann in aller Vorsicht festgehalten werden, dass der Befund zu einer Neubeschäftigung mit der *b*-Gruppe auffordert und die Bewahrung alter Lesarten in der *b*-Gruppe sowohl mit Blick auf eine hebräische Vorlage als auch mit Blick auf die frühe griechische Textgeschichte nicht auszuschließen ist. Damit steigt der textgeschichtliche Wert dieser Manuskriptgruppe potenziell und sollte weiter untersucht werden.

Der hier präsentierte vorläufige Befund hat einen forschungs- und editionsgeschichtlich bedingten blinden Fleck in Bezug auf die *b*-Gruppe aufgezeigt. Um diese Lücke zu schließen und die hier präsentierten tentativen Schlussfolgerungen weiter zu substantiieren, erscheinen folgende Schritte für zukünftige Untersuchungen ratsam:

Zunächst sollten auch die übrigen Fälle der *b*-Gruppen-spezifischen Lesarten in der Genesis untersucht werden, die hier nur in einem ersten Überblick bewertet werden konnten. Es ist zu betonen, dass, wie im Fall von Gen 26:26 gesehen, auch aus den nur in einem MS belegten Fällen wertvolle Erkenntnisse gezogen werden können, die ggf. durch die *material evidence* der Manuskripte selbst weiter substantiiert werden. Sodann

---

Aeth εἰς οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου <sup>+Αβραάμ+</sup>. Zum dann folgenden Plus in 24:27, s.u. Anm. 72.

Gen 29:7 *b*-Gruppe καὶ εἶπεν <sup>+αὐτοῖς+</sup> Ἰακώβ ἔτι ἐστὶν ἡμέρα πολλή > VL<sup>S</sup> Aeth (ohne R) = καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἔτι ἐστὶν ἡμέρα πολλή, SP ויאמר להם הן עוד היום גדול vs. MT ויאמר הן עוד היום גדול. Angleichung an V. 5, 7 oder genetisch aus Verschreibung von הן להם erklärbar?

Gen 21:29 τῶν προβάτων < τούτων || Sam. Tg MSS אמרתה, vgl. auch MSS der samaritanisch-arabischen Übersetzungen vs. MT כבשת האלה, SP הכבשות האלה.

Vgl. auch Gen 24:22 *d*-Gruppe + καὶ ἔθηκεν εἰς τὰ ὄτα αὐτῆς, s. analog in SP וישם על אפה.

71. Wevers, „The Byzantine Text of Deuteronomy“, 19.

sollten die Lesarten und besonders die Textplus, die sporadisch von anderen Zeugen unterstützt werden, systematisch untersucht werden.<sup>72</sup> Hier treten oft auch VL Aeth oder Sah als Zeugen hinzu; ein Phänomen, das einer systematischeren Auswertung harret, wie Trebolle Barrera festhält: „Wevers acknowledged that, given the antiquity of the Latin and Sahidic versions, they should be important testimonies for the reconstruction of the history of the Greek text, but in his edition of LXX-Gen he is quite contained regarding the value he gave to VL readings.“<sup>73</sup> Schließlich sind die Fälle, die von anderen Gruppen unterstützt werden, hinsichtlich der hier präsentierten vorläufigen Kategorien von Fällen zu untersuchen, d.h., Hinweise auf älteren hebräischen Text (ggf. via VL), Textplus, Textminus sowie Kontakte mit jüdischen oder samaritanischen Traditionen. So könnte der Status der *b*-Gruppen-spezifischen Lesarten noch besser in Relation zum übrigen Befund gesetzt werden.<sup>74</sup> Ausgehend von den Ergebnissen von Wevers sollte dann auch noch einmal in den Blick genommen werden, ob genetische Abhängigkeitslinien zur *d*- und *f*-Gruppe einerseits und zur *d*-, *t*- und *n*-Gruppe andererseits weiter konkretisiert werden können. Diese Befunde sollten dann mit denjenigen zu Ex-Dtn verbunden werden, wo wie gesehen, keine eigenen Listen für die *b*-Gruppe publiziert wurden.<sup>75</sup> Die Sonderlesarten der *b*-Gruppe sind hier noch einmal explizit zu erheben und zu kategorisieren, um einen Vergleich mit dem Befund in der Genesis zu ermöglichen.<sup>76</sup>

In diesem Zusammenhang sei abschließend darauf hingewiesen, dass für die textgeschichtliche Verortung der *b*-Gruppe im Pentateuch auch ein (erneuter) Abgleich mit den in Qumran überlieferten Lesarten

72. S. die Listen bei Wevers, *Text History of the Greek Genesis*, 37–38. Als ein Bsp. sei genannt Gen 24:27 *b*-Gruppe und Ra 52 εἰς οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου [+<sup>Ra</sup>Ἀβραάμ<sup>+Ra 19' Aeth</sup>] +λαβεῖν γυναῖκα τῆς υἱῶ/τοῦ υιοῦ<sup>Ra 108</sup> αὐτου+ (Angleichung an Gen 24:4, 7, 37, 38, 40?).

73. Trebolle Barrera, „2.5.1 Vetus Latina“.

74. S. dazu die Listen in Wevers, *Text History of the Greek Genesis*, 38–48.

75. Dies ist insbesondere angesichts der unterschiedlichen Schreiber in einigen MSS in der Genesis vonnöten, s. die Angaben in Anm. 2. Zu Ex-Dtn s. die Angaben in Anm. 7.

76. Für eine Untersuchung zum Rezensionencharakter einiger Lesarten in Numeri, die u.a. die Evidenz der *b*-Gruppe hervorhebt vgl. Udo Quast, „Der rezensionelle Charakter einiger Wortvarianten im Buche Numeri“, in *Studien zur Septuaginta – Robert Hanhart zu Ehren: Aus Anlaß seines 65. Geburtstages*, hrsg. v. Detlef Fraenkel, Udo Quast und John W. Wevers, MSU 20 (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1990), 230–52.



trag präsentierte Hinweise für frühe Lesarten in der *b*-Gruppe, sollten diese Fälle ebenfalls gesammelt und mit der gebotenen Vorsicht kontextualisierend ausgewertet werden.

---

MT SP LXX fehlt in 4QRP<sup>b</sup> *b* der ganze V. 40. Die Editoren von 4QRP<sup>b</sup>, Emanuel Tov und Sidnie White (Crawford), weisen in DJD 13, 226, auf diese Übereinstimmung hin und machen auch auf den literarkritisch auffälligen Status dieses Verses in MT aufmerksam, der etwas sperrig im Kontext steht und das Itinerar durch einen narrativen Einschub unterbricht. Die gleichzeitige Bezeugung des Textminus in 4QRP<sup>b</sup> und in der *b*-Gruppe führen sie jedoch auf unterschiedlichen und voneinander unabhängige Gründe zurück. Während sie für den hebräischen Text in 4QRP<sup>b</sup> eine intentionale Streichung aus exegetischen Gründen annehmen, erklären sie das Minus im griechischen Text der *b*-Gruppe mit einem Textausfall durch Homoioteleuton. Diese Erklärung erscheint etwas gezwungen, zumal der griechische Text nicht wirklich einen Ausfall von V. 40 durch Homoioteleuton zu begünstigen scheint: 39 καὶ Ἀαρὼν ἦν τριῶν καὶ εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἐτῶν, ὅτε ἀπέθνησκειν ἐν Ὠρ τῷ ὄρει. 40 καὶ ἀκούσας ὁ Χαναϊτὸς βασιλεὺς Ἀράδ, καὶ οὗτος κατῴκει ἐν γῆ Χανάαν, ὅτε εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. 41 καὶ ἀπῆραν ἐξ Ὠρ τοῦ ὄρους καὶ παρενέβαλον εἰς Σελμωνά. Setzt man nicht a priori voraus, dass der Text der *b*-Gruppe eine späte und nachträgliche Verderbnis der LXX-Tradition repräsentieren muss, erscheint es plausibler und einfacher, von einer recht alten Texttradition ohne V. 40 auszugehen, die sowohl die Vorläufer der *b*-Gruppe als auch 4QRP<sup>b</sup> gekannt haben.